

## HỢP ĐỒNG THẾ CHẤP PHẦN VỐN GÓP

Số: \_\_\_\_\_

### **CAPITAL CONTRIBUTION MORTGAGE AGREEMENT**

No. \_\_\_\_\_

Hợp đồng thế chấp phần vốn góp/...../..... này “gọi tắt là Hợp Đồng này” được lập và ký kết vào ngày \_\_\_\_ tháng \_\_\_\_ năm 20\_\_ tại TP. Hồ Chí Minh, nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam giữa:

*This capital contribution mortgage agreement/...../....., “This “Agreement””, is made and signed on \_\_\_\_ month \_\_\_\_ 20\_\_ at Ho Chi Minh City, Socialist Republic of Vietnam.*

#### **A. NGÂN HÀNG SINOPAC - CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**

##### ***BANK SINOPAC – HO CHI MINH CITY BRANCH***

Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 0303327614 do Sở Kế Hoạch và Đầu Tư TP. Hồ Chí Minh cấp lần đầu ngày 02/06/2004, đăng ký thay đổi lần thứ 7 ngày 09/08/2016

*Enterprise Registration Certificate No.0303327614 first issued by the Planning and Investment Department of Ho Chi Minh City on 2 June 2004 and registered for its 7th amendment on August 9<sup>th</sup> 2016;*

Địa chỉ: Tầng 9, Tòa nhà Friendship Tower, số 31 Lê Duẩn, Phường Bến Nghé, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam

*Address: Floor 9<sup>th</sup> Friendship Tower Building, 31 Le Duan Street, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam*

Đại diện bởi: Ông \_\_\_\_\_ - Chức vụ: \_\_\_\_\_

*Legal representative: \_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_*

(Sau đây được gọi là “BSP” hoặc “Bên Nhận Thế Chấp”)

*(hereinafter called as “BSP” or “Mortgagee”)*

#### **B. DOANH NGHIỆP**

##### ***COMPANY***

Mã số doanh nghiệp: \_\_\_\_\_

*Enterprise Code No.: \_\_\_\_\_*

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

*Address: \_\_\_\_\_*

Điện thoại: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

*Telephone No.: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_*

Đại diện bởi: \_\_\_\_\_ Chức vụ: \_\_\_\_\_

Legal representative: \_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_

Theo Giấy ủy Quyền Số \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_ do Người đại diện theo pháp luật cấp.

In accordance to the Authorization Letter No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ signed by Legal representative.

[Hoặc

or

Ông/Bà: \_\_\_\_\_ - Sinh năm: \_\_\_\_\_

Mr/Ms. \_\_\_\_\_ Date of Birth: \_\_\_\_\_

Số CMND/Hộ chiếu/Căn cước công dân: \_\_\_\_\_

ID Card/Passport No. \_\_\_\_\_

Ngày cấp: \_\_\_\_\_ Nơi cấp: \_\_\_\_\_

Date of issuance: \_\_\_\_\_ Place of issuance: \_\_\_\_\_

Địa chỉ liên hệ: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Điện thoại: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Telephone No.: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Và

and

Ông/Bà: \_\_\_\_\_ - Sinh năm: \_\_\_\_\_

Mr/Ms. \_\_\_\_\_ Date of Birth: \_\_\_\_\_

Số CMND/Hộ chiếu/Căn cước công dân: \_\_\_\_\_

ID Card/Passport No. \_\_\_\_\_

Ngày cấp: \_\_\_\_\_ Nơi cấp: \_\_\_\_\_

Date of issuance: \_\_\_\_\_ Place of issuance: \_\_\_\_\_

Địa chỉ liên hệ: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Điện thoại: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_]

Telephone No.: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_]

(Sau đây được gọi là “**Bên Thế Chấp**” và là “**Bên Được Cấp Tín Dụng**”<sup>1</sup>)

(*hereinafter called as “**Mortgagor**” and also “**Borrower**”<sup>2</sup>)*)

Căn cứ vào nhu cầu của hai Bên và những thỏa thuận tại Hợp Đồng Tín Dụng số.....ngày....., hai Bên cùng thống nhất nội dung Hợp đồng thế chấp (“**Hợp Đồng**”) này với các điều khoản và điều kiện cụ thể như sau:

*Based on demand of the Parties and agreement under the Facility Agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_, both Parties agree to sign this Mortgage Agreement (“**Agreement**”) with the following terms and conditions:*

## **1. Biện pháp thế chấp và Tài Sản Thế Chấp**

### ***Mortgage method and Mortgaged Assets***

- 1.1. Bên Thế Chấp đồng ý thế chấp và BSP đồng ý nhận thế chấp Tài Sản Thế Chấp theo quy định tại Điều 1.2 Hợp Đồng này nhằm đảm bảo cho nghĩa vụ của Bên Được Cấp Tín Dụng theo quy định tại Điều 2 Hợp Đồng này.

*The Mortgagor agrees to mortgage and BSP agrees to accept the mortgage over Mortgaged Asset in accordance with Article 1.2 of this Agreement to secure obligations of the Borrower under the Article 2 of this Agreement.*

- 1.2. Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này gồm:

*Mortgaged Assets under this Agreement includes:*

- 1.2.1. Toàn bộ phần vốn góp cùng các quyền, quyền lợi và lợi ích phát sinh từ phần vốn góp của Bên Thế Chấp tại Công ty TNHH [\_\_\_\_], mã số doanh nghiệp [\_\_\_\_] do Sở Kế Hoạch và Đầu Tư [\_\_\_\_] cấp lần đầu ngày [\_\_\_\_], sửa đổi lần [\_\_\_\_] ngày [\_\_\_\_] (sau đây gọi là “**Tổ Chức Nhận Vốn Góp**”), cụ thể như sau: Giá trị góp vốn: [\_\_\_\_] đồng (\_\_\_\_), chiếm tỷ lệ: \_\_\_\_\_% vốn điều lệ của Tổ Chức Nhận Vốn Góp.

*All capital contribution and rights, interests and benefits arising in connection with the capital contribution of the Mortgagor in [\_\_\_\_] Limited Liability Company having enterprise code No. [\_\_\_\_] issued by Department of Planning and Investment of [\_\_\_\_] for the first time on [\_\_\_\_], amended for [\_\_\_\_] on [\_\_\_\_] (hereinafter referred to as “**Company Receiving Capital Contribution**”), in particular: Capital contribution par value: VND[\_\_\_\_] (\_\_\_\_), accounting for: \_\_\_\_\_% of the charter capital of the Company Receiving Capital Contribution.*

---

<sup>1</sup> Trường hợp Bên Thế Chấp không phải là Bên Được Cấp Tín Dụng thì bỏ đoạn “và cũng là “**Bên Được Cấp Tín Dụng**”

<sup>2</sup> In case that the Mortgagor is not the Borrower, the content of “and also “**Borrower**” shall be deleted.

- 1.2.2. Toàn bộ các quyền và tài sản phát sinh từ Tài Sản Thế Chấp nêu tại Điều 1.2.1 Hợp Đồng này cũng đều thuộc Tài Sản Thế Chấp theo Hợp đồng này. Các quyền và tài sản phát sinh từ Tài Sản Thế Chấp theo quy định tại Điều 1.2.1 Hợp Đồng này là tất cả các quyền và tài sản, lợi ích hợp pháp mà Bên Thế Chấp có được phát sinh từ Tài Sản Thế Chấp, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: Quyền sở hữu phần vốn góp, quyền được phân chia lợi nhuận tương ứng, quyền chuyển nhượng và bất cứ quyền nào liên quan đến phần vốn góp được thế chấp theo quy định của pháp luật; toàn bộ lợi tức, lợi ích, khoản tiền/khoản phải thu khác phát sinh từ phần vốn góp được thế chấp.

*All rights and assets arising in connection with the Mortgaged Assets referred under Article 1.2.1 of this Agreement are attached with the Mortgaged Assets under this Agreement. All rights and assets arising in connection with the Mortgaged Assets referred under Article 1.2.1 of this Agreement are all legitimate rights, assets and benefits of the Mortgagor arising in connection with the Mortgaged Assets including but not limited to: the ownership over the capital contribution, respective profit sharing rights, the right to transfer and any rights related to the mortgaged capital contribution as prescribed by the law; all other income, benefits, payments/receivables arising in connection with the mortgaged capital contribution.*

- 1.2.3. Giá trị Tài Sản Thế Chấp :

*Value of the Mortgaged Assets:*

Hai Bên cùng thống nhất định giá Tài Sản Thế Chấp là: [\_\_\_\_\_] (Bằng chữ: \_\_\_\_\_). Việc kiểm tra và định giá Tài Sản Thế Chấp được ghi trong Biên bản thỏa thuận giá trị tài sản ngày ...../...../20..... Biên bản trên và các Biên bản định giá lại Tài Sản Thế Chấp (nếu có phát sinh sau này) là phần không tách rời của Hợp đồng này. Việc định giá Tài Sản Thế Chấp nói trên chỉ làm cơ sở để xác định mức cấp tín dụng/cho vay; và không áp dụng khi xử lý Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ.

*The Parties agree that the total value of Mortgaged Assets is: [\_\_\_\_\_] (In words: \_\_\_\_\_). The inspection and valuation of the Mortgaged Assets are specified in the asset valuation minutes dated ..... /... .. /20.... . The above minutes and the assets re-valuation minutes (if any in the future), are integral parts of this Agreement. The valuation of the Mortgaged Assets is for the purpose of determining credit granting to the Mortgagor only and shall not be applicable to the enforcement of the Mortgaged Assets for accelerating the loan*

- 1.2.4. Bên Thế Chấp có nghĩa vụ (i) phối hợp với BSP để thực hiện xác định lại giá trị Tài Sản Thế Chấp, công chứng hợp đồng thế chấp, đăng ký giao dịch bảo đảm, gia hạn, sửa đổi và bổ sung Hợp Đồng Thế Chấp theo yêu cầu của BSP

và phù hợp quy định của pháp luật và (ii) thanh toán chi phí liên quan đến thủ tục xác định giá trị Tài Sản Thế Chấp, chi phí công chứng, đăng ký giao dịch bảo đảm và các chi phí phát sinh liên quan đến việc thế chấp này (nếu có).

*The Mortgagor is obligated to (i) coordinate with BSP to determine value of the Mortgaged Assets, notarize mortgage agreement, register security transactions, extend, amend and supplement the Mortgage Agreement at the request of BSP and in line with the laws and (ii) pay any expenses related to the procedures for determination of value of the Mortgaged Assets, costs for notary and registration of security transactions and costs/expenses incurred in connection with this mortgage (if any).*

- 1.2.5. BSP có quyền đơn phương tiến hành định giá lại Tài Sản Thế Chấp theo quy định của BSP tại bất kỳ thời điểm nào; hoặc thuê bên thứ ba để xác định/thẩm định giá Tài Sản Thế Chấp. Bên Thế Chấp đồng ý với kết quả xác định lại giá trị Tài Sản Thế Chấp trong trường hợp này và đồng ý thanh toán chi phí xác định lại giá trị Tài Sản Thế Chấp phát sinh theo thông báo và chứng từ chứng minh các khoản phí này từ BSP.

*BSP reserves the right to, at any time, unilaterally re-valuate the Mortgaged Assets in accordance with rules of BSP; or hire a third party to determine / re-valuate the Mortgaged Assets. In this case, the Mortgagor shall agree with the results of re-valuation of the Mortgaged Assets and agree to pay the costs for re-valuation of the Mortgaged Assets in accordance with the notice and documents proving such expenses provided by BSP.*

Tùy thuộc hoàn toàn vào quyết định của BSP trong việc xét thấy giá trị Tài Sản Thế Chấp không đủ để đảm bảo cho nghĩa vụ được bảo đảm quy định tại Điều 1 Hợp đồng này thì BSP có quyền yêu cầu Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng phải bổ sung, thay thế Tài Sản Thế Chấp hoặc trả bớt nợ vay.

*If BSP, at its sole discretion, thinks that that value of the Mortgaged Assets is insufficient to secure the secured obligations provided under Article 1 of this Agreement, BSP shall have the right to request the Mortgagor and / or the Borrower to provide additional security or replace the Mortgaged Assets or prepay a part of the loan.*

- 1.2.6. Trường hợp Tài Sản Thế Chấp giảm giá trị thấp hơn [\_\_\_\_\_] % giá trị Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm, Bên Cấp Tín Dụng và/hoặc Bên Thế Chấp có nghĩa vụ bổ sung Tài Sản Thế Chấp hoặc giảm dư nợ vay theo yêu cầu của BSP, hoặc BSP có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) xử lý ngay Tài Sản Thế Chấp này để thanh toán cho Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm và BSP phải thông báo bằng văn bản trong một thời hạn hợp lý, nhưng không quá [\_\_\_\_\_] ngày trước ngày dự kiến xử lý,

về việc xử lý Tài Sản Thế Chấp cho Bên Thế Chấp và các bên cùng nhận bảo đảm khác.

*In the event that value of the Mortgaged Assets decreases and the aggregate value of the Mortgaged Assets is less than [\_\_\_\_\_] % of Secured Obligations, the Borrower and / or the Mortgagor are obliged to provide additional Mortgaged Assets or reduce the outstanding loan balance as required by BSP or BSP has the right (but not obligation) to immediately enforce the Mortgaged Assets to pay for the Secured Obligations and BSP shall, within a reasonable period but no later than [\_\_\_\_\_] days prior to the date intended to conduct such enforcement, notify the Mortgagor and other mortgagees in writing of the enforcement of the Mortgaged Asset.*

Việc xác định giá trị Tài Sản Thế Chấp giảm so với giá trị Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm do BSP toàn quyền quyết định.

*The decision regarding decrease of value of the Mortgaged Assets compared to value of the Secured Obligation is within sole discretion of BSP.*

- 1.3. Biện pháp thế chấp theo Điều 1 của Hợp Đồng này là biện pháp bảo đảm được tạo lập một cách độc lập với bất kỳ biện pháp bảo đảm hoặc cam kết nào của bất kỳ tổ chức và/hoặc cá nhân nào (dù đã được tạo lập hoặc sẽ được tạo lập trong tương lai) liên quan đến các Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm và do vậy không làm suy giảm giá trị, hiệu lực, thay đổi hoặc làm ảnh hưởng theo bất kỳ cách thức nào khác đến bất kỳ biện pháp bảo đảm hoặc cam kết nào như vậy.

A security measure under Article 1 of this Agreement is a security which is independently created from any security or committed by any organization and / or individual (whether approved) in connection with the Guaranteed Obligations and thus does not impair, invalidate, alter or otherwise affect any measure, legal guarantee or any such commitment.

- 1.4. Biện pháp thế chấp theo Điều 1 của Hợp Đồng này là thế chấp có thứ tự ưu tiên cao nhất. Theo đó, BSP sẽ được ưu tiên thanh toán trước so với bất kỳ chủ nợ hay bên có quyền nào khác đối với Bên Được Cấp Tín Dụng và/hoặc Tài Sản Thế Chấp từ số tiền thu được từ việc xử lý Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này.

The measure of mortgage under Article 1 of this Agreement is the highest priority mortgage. Accordingly, the BSP will be the highest priority of prepayment among any creditors or other parties which provide credit and/ or Finance Collateral and may receive the proceeds from the disposal of Collateral under this Agreement.

- 1.5. Trong trường hợp theo quy định của pháp luật, biện pháp bảo đảm áp dụng đối với Tài Sản Thế Chấp tại Hợp Đồng này phải là biện pháp cầm cố mà không phải thế chấp, Bên Thế Chấp đồng ý rằng Hợp Đồng này sẽ được thay đổi tương ứng với biện pháp cầm cố

và có hiệu lực kể từ thời điểm ký kết và việc Bên Thế Chấp bàn giao giấy tờ liên quan đến Tài Sản Thế Chấp .

In the event that, as provided by law, the security applied to the Mortgaged Property in this Agreement must be a pledge without any collateral, the Mortgagee agrees that this Agreement will be replaced with corresponding measures of the pledge and has effect from the time of signing and the Inside Mortgage hand over documents relating to the collateral.

## 2. Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm

### *Secured Obligations*

Các Bên thống nhất Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm theo Hợp Đồng này như sau:

*The Parties agree the Secured Obligations under this Agreement as follows:*

#### 2.1. Bên Được Cấp Tín Dụng<sup>3</sup>: CÔNG TY [\_\_\_\_]

*The borrower:*<sup>4</sup>[\_\_\_\_\_] COMPANY

Mã số doanh nghiệp: \_\_\_\_\_ do Sở KH&ĐT \_\_\_\_ cấp lần đầu ngày \_\_\_\_\_, đăng ký thay đổi lần thứ \_\_ ngày \_\_\_\_\_.

*Enterprise code : \_\_\_\_\_ issued by the Department of Planning and Investment for the first time on \_\_\_\_\_ , registered for amendment for the \_\_ time on \_\_\_\_\_ .*

Địa chỉ: [\_\_\_\_\_].

*Address:* [\_\_\_\_\_] .

2.2. Bằng Hợp đồng này, Bên Thế Chấp đồng ý thế chấp cho BSP (các) tài sản được nêu tại Điều 1 của Hợp Đồng này để đảm bảo **cho toàn bộ nghĩa vụ trả nợ** của (các) Bên Được Cấp Tín Dụng nêu tại Điều 2.1 nêu trên (sau đây được gọi là “**Bên Được Cấp Tín Dụng**”) phát sinh từ Hợp Đồng Tín Dụng số [\_\_\_\_\_] ký ngày [\_\_\_\_\_] và tất cả các Hợp Đồng Tín Dụng được ký kết giữa BSP và (các) Bên Được Cấp Tín Dụng có hiệu lực trong khoảng thời gian Hợp Đồng này còn hiệu lực, bao gồm nhưng không giới hạn các Hợp Đồng Tín Dụng đã được ký và/hoặc đang giao kết và/hoặc sẽ ký trong tương lai (sau thời điểm ký Hợp Đồng này) với BSP. Thời hạn Hợp Đồng này có hiệu lực là thời hạn bảo đảm.

*By this Agreement, the Mortgagor agrees to mortgage to BSP the asset(s) set out under Article 1 of this Agreement to secure the full payment obligations of the Borrower(s) as set forth under Article 2.1 above (hereinafter referred to as the “Borrower”) arising from the Credit Agreement No. [\_\_\_\_\_] dated [\_\_\_\_\_] and all Credit Agreements signed between BSP and the Borrower(s) which are effective during the term of this*

---

<sup>3</sup> Ghi tên và thông tin của (các) Bên được BSP cấp tín dụng: Nếu Bên Được Cấp Tín Dụng là cá nhân: ghi tên, số GTTT. Nếu Bên Được Cấp Tín Dụng là Tổ chức: ghi tên, số GTPL/Mã số doanh nghiệp.

<sup>4</sup> Name and information of the Borrower(s) of BSP: if the Borrower is individual: name, ID number. If the Borrower is organization: name, legal identification documents number/enterprise code.

*Agreement, including but not limited to the Credit Agreements which are signed and/or are entered into and/or will be signed in the future (after time of signing this Agreement) with BSP . The effective term of this Agreement is the security period.*

- 2.3. Các Hợp Đồng Tín Dụng nêu tại Khoản 2.2 của Điều này bao gồm nhưng không giới hạn các loại Hợp đồng như sau: Các Hợp đồng cấp hạn mức tín dụng, Hợp đồng tín dụng ngắn hạn, Hợp đồng tín dụng trung dài hạn, Hợp đồng/Thỏa thuận cấp bảo lãnh, Hợp đồng/Giấy đề nghị chiết khấu/mở L/C, Hợp đồng/Giấy đề nghị phát hành thẻ tín dụng; các văn bản/cam kết/hợp đồng khác có nội dung về việc Bên Được Cấp Tín Dụng phát sinh nghĩa vụ nợ đối với BSP; các hợp đồng, phụ lục hợp đồng được sửa đổi, bổ sung, gia hạn và điều chỉnh kỳ hạn trả nợ liên quan.

*Credit Agreements specified under Clause 2.2 of this Article include, but not limited to, the following types of contracts: Credit Limit Granting Agreement, Short-term Facility Agreement, Medium and Long-term Credit Agreement, Guarantee Agreement, LC Issuance Agreement/Application, Credit Card Issuance Agreement/Application; other documents/ undertakings/agreement with the content of the Borrower has debt obligations to BSP; Agreement, Appendix which are amended, supplemented, extended and adjusted repayment periods.*

- 2.4. Nghĩa vụ trả nợ được bảo đảm nêu tại Khoản 2.2 của Điều này bao gồm nhưng không giới hạn các nghĩa vụ: nợ gốc, lãi trong hạn, lãi quá hạn, tiền phạt chậm thanh toán nợ lãi, các khoản phạt chậm trả, các khoản phải trả, các khoản chi phí bồi thường thiệt hại; các khoản chi phí phát sinh có liên quan đến việc định giá, công chứng, đăng ký biện pháp bảo đảm, bảo hiểm, chi phí quản lý Tài Sản Thế Chấp, chi phí xử lý Tài Sản Thế Chấp; tất cả nghĩa vụ của Bên Được Cấp Tín Dụng đối với việc hoàn trả, thanh toán, phạt vi phạm và bồi thường thiệt hại cho BSP trong trường hợp Hợp Đồng Tín Dụng bị vô hiệu hoặc không có giá trị vì bất kỳ lý do nào; và các chi phí khác có liên quan đến việc thực hiện các Hợp Đồng Tín Dụng nêu tại Khoản 2.2 của Điều này và Hợp đồng này.

*The secured debt mentioned under Clause 2. 2 of this Article includes, but not limited to, the following obligations: principal debt, interest within due date, overdue interest, penalty for late payment of interests, penalty for late payment, payables, expenses for compensation of damage; expenses incurred in connection with the valuation, notarization, registration of security, insurance, costs of management of the Mortgaged Assets, costs of enforcement of the Mortgaged Assets; all obligations of the Borrower to reimburse, pay, pay penalty and compensate damage for BSP in the event that the Credit Agreement is invalid for any reason; and other costs related to the performance of Credit Agreement s as set out under Clause 2. 2 of this Article and this Agreement.*

### **3. Quản lý Tài Sản Thế Chấp và giấy tờ về Tài Sản Thế Chấp** ***Managing Mortgaged Assets and Documents of Mortgaged Assets***



### 3.1. Giấy tờ Tài Sản Thế Chấp :

#### *Documents of Mortgaged Assets:*

3.1.1. Các giấy tờ này được Bên Thế Chấp cung cấp và bàn giao cho BSP theo biên bản bàn giao giấy tờ cụ thể như sau:

*These documents are provided and delivered by the Mortgagor to BSP in accordance with handover minutes specifically as follows:*

(a) 01 Bản chính Giấy chứng nhận phần vốn góp/...../..... của Bên Thế Chấp do Tổ Chức Nhận Vốn Góp phát hành ngày ...../...../.....

*01 Original Capital Contribution Certificate /...../... .. of the Mortgagor which is issued by the Company Receiving Capital Contribution on ...../...../.....*

(b) 01 Bản sao Sổ đăng ký thành viên do Tổ Chức Nhận Vốn Góp phát hành.

*01 Copy of the Members' Register issued by the Company Receiving Capital Contribution.*

(c) 01 Bản sao y công chứng Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh của Tổ Chức Nhận Vốn Góp.

*01 A notarized copy of the Business Registration Certificate of the Company Receiving Capital Contribution.*

(d) 01 Bản sao y Điều lệ hiện hành của Tổ Chức Nhận Vốn Góp.

*01 Copy of the current Charter of the Company Receiving Capital Contribution.*

(e) Giấy tờ khác:\_\_\_\_\_.

*Other documents: \_\_\_\_\_.*

(sau đây gọi chung là “**Tài Liệu Sở Hữu**”)

*(hereinafter collectively referred to as “**Ownership Documents**”)*

3.1.2. Bất kỳ khi nào Tổ Chức Nhận Vốn Góp hoặc Bên Thế Chấp nhận được hoặc phát hành bất kỳ sửa đổi, bổ sung, thay thế nào của bất kỳ Tài Liệu Sở Hữu nào, Bên Thế Chấp phải ngay lập tức chuyển giao tài liệu đó với hình thức tương ứng của Tài Liệu Sở Hữu được quy định tại Hợp Đồng này cho BSP. Các Bên sẽ tiến hành ký kết các phụ lục Hợp Đồng này hoặc một hình thức khác tương tự nhằm ghi nhận những thay đổi nói trên đối với Tài Liệu Sở Hữu (nếu cần thiết);

*When the Company receives Capital Contribution or the Mortgagor receives or issues any amendment, supplement or replacement of any Ownership Documents, the Mortgagor shall immediately hand over such documents to BSP in the respective form of the Ownership Documents set forth*

*in this Agreement. The Parties will enter into an addendum to this Agreement or another similar form to record the above changes to the Ownership Documents (if necessary);*

- 3.1.3. Trường hợp Bên Được Cấp Tín Dụng đã hoàn thành toàn bộ các nghĩa vụ trả nợ cho BSP mà Bên Thế Chấp chưa đến nhận lại giấy tờ về Tài Sản Thế Chấp được nêu tại Điều 3 Hợp đồng này vì bất kỳ lý do gì thì BSP sẽ tiếp tục lưu kho giữ hộ Bên Thế Chấp giấy tờ về Tài Sản Thế Chấp đó (nếu BSP giữ) và có quyền thu phí giữ hộ Tài Sản Thế Chấp theo thời gian thực tế giữ hộ với mức phí theo quy định của BSP trong từng thời kỳ.

*In case that the Borrower has fulfilled all obligations to repay BSP but the Mortgagor has not yet come to receive the documents relating to the Mortgaged Assets specified under Article 3 of this Agreement for any reason, BSP will continue to keep such documents for the Mortgagor (if BSP keeps such documents) and have the right to collect the fee for such keeping of the Mortgaged Assets for the keeping period with fee prescribed by the BSP from time to time.*

- 3.2. Quyền hạn và nghĩa vụ của BSP trong việc quản lý Tài Sản Thế Chấp :

*Rights and obligations of BSP in management of the Mortgaged Assets:*

- 3.2.1. BSP có quyền yêu cầu và Bên Thế Chấp có trách nhiệm thực hiện thủ tục đề nghị xác nhận và phong tỏa Tài Sản Thế Chấp tại Tổ Chức Nhận Góp Vốn. Việc phong tỏa được duy trì cho đến khi Hợp Đồng này được chấm dứt hoặc theo yêu cầu bằng văn bản của BSP.

*BSP has the right to request and the Mortgagor is responsible for carrying out the procedures to request for confirmation and block of the Mortgaged Assets at the Company Receiving Capital Contribution. Such block is maintained until termination of this Agreement or upon written request of BSP.*

- 3.2.2. Việc giữ Tài Sản Thế Chấp bởi bên thứ ba (nếu có) để xử lý Tài Sản Thế Chấp do BSP toàn quyền quyết định, không cần sự đồng ý của Bên Thế Chấp dưới bất kỳ hình thức nào, sẽ được lập thành thoả thuận bằng văn bản và được coi là một phần không tách rời của Hợp Đồng này.

*Maintaining the Mortgaged Assets by a third party (if any) for the enforcement of the Mortgaged Assets is at the sole discretion of BSP, without the Mortgagor's consent in any way, and will be made in written documents and deemed as an integral part of this Agreement.*

- 3.2.3. BSP có quyền từ chối việc Bên Thế Chấp thực hiện bất kỳ quyền nào hoặc hưởng bất kỳ lợi ích nào đối với Tài Sản Thế Chấp và Tài Liệu Sở Hữu sau khi có bất kỳ Sự Kiện Vi Phạm nào hoặc bất kỳ sự kiện nào khác làm phát sinh quyền xử lý Tài Sản Thế Chấp quy định tại Điều 8.1 của Hợp Đồng này xảy ra. *BSP has the right to reject exercising any rights of the Mortgagor or*

*Mortgagor's enjoying any benefits in relation to the Mortgaged Assets and Ownership Documents after there is any Event of Default or any event which triggers the right to enforce the Mortgaged Assets under Article 8.1 of this Agreement occurs.*

3.3. Quyền hạn và nghĩa vụ của Bên Thế Chấp trong việc quản lý Tài Sản Thế Chấp :

*Rights and obligations of the Mortgagor in the management of the Mortgaged Assets:*

- 3.3.1. Bên Thế Chấp phải đăng ký tài khoản thanh toán sử dụng để nhận tiền phân chia lợi nhuận và các lợi ích bằng tiền khác phát sinh từ hoặc liên quan đến Tài Sản Thế Chấp là tài khoản thanh toán của Bên Thế Chấp mở tại BSP.

*The Mortgagor shall register for a current account for receipt of the distributed profit and other monetary benefits arising out of or related to the Mortgaged Assets which is the current account of the Mortgagor opened at BSP.*

- 3.3.2. Không được sử dụng Tài Sản Thế Chấp để bảo đảm cho nghĩa vụ khác ngoài BSP; không được chuyển nhượng, bán, trao đổi, tặng cho, góp vốn hoặc thực hiện các hành vi, giao dịch làm hạn chế quyền của BSP đối với Tài Sản Thế Chấp, trừ trường hợp theo quy định của pháp luật và/hoặc có văn bản đồng ý của BSP.

*Not to use the Mortgaged Assets as security for any obligations other than with BSP; not transfer, sell, exchange, give or contribute capital or perform acts or transactions which restrict the rights of BSP with regard to Mortgaged Assets, unless otherwise prescribed by law and/or agreed by BSP in writing.*

- 3.3.3. Phải gửi văn bản thông báo cho BSP ngay khi:

*A written notice shall be sent to BSP as soon as:*

- (a) Phát hiện thấy sự kiện có nguy cơ ảnh hưởng đến Tài Sản Thế Chấp, bao gồm nhưng không giới hạn bởi trường hợp: (i) Tổ Chức Nhận Vốn Góp có kế hoạch tách, gộp phần vốn góp, tăng vốn để trả lợi nhuận hoặc chào bán quyền mua phần vốn góp cho thành viên góp vốn hiện hữu để tăng vốn điều lệ; (ii) Tổ Chức Nhận Vốn Góp thuộc một trong các trường hợp như Bên Thế Chấp theo quy định tại Điều 7.2.5 và Điều 7.2.6 của Hợp Đồng này; (iii) sự kiện khác có khả năng ảnh hưởng đến quyền của Bên Thế Chấp đối với Tài Sản Thế Chấp; (iv) Tài Sản Thế Chấp bị bên thứ ba cầm giữ; hoặc (v) ngay khi biết được cơ quan Nhà nước có ban hành quy định, chính sách có thể ảnh hưởng tới Tài Sản Thế Chấp và ngay khi biết được cơ quan Nhà nước có kế hoạch xử lý liên quan đến Tài Sản Thế Chấp; (vi) theo yêu cầu của BSP tùy từng thời điểm;

*It is aware of any event which is likely to affect the Mortgaged Assets, including but not limited to : (i) the Company Receiving Capital Contribution has a plan to split, merge the capital contribution, increase*

*its capital to distribute profits or offer to sell the right to subscribe capital to existing capital contributors to increase charter capital; (ii) Company Receiving Capital Contribution falls into one of the cases as specified under Article 7.2.5 and Article 7.2.6 of this Agreement; (iii) other events potentially affecting the rights of the Mortgagor in respect of the Mortgaged Assets; (iv) the Mortgaged Assets is held by a third party; or (v) as soon as it is aware that the State authority issues any regulations, policy which may affect to the Mortgaged Assets and as soon as it is aware that the State authority has a plan to deal with the property; (vi) as requested by BSP from time to time;*

(b) Có thay đổi/kế hoạch thay đổi bất kỳ thông tin nào của Bên Thế Chấp về nhân thân, pháp lý;

*There is any change/plan to change any information of the Mortgagor in relation to personal, legal;*

(c) Một phần hoặc toàn bộ Tài Sản Thế Chấp bị giảm sút giá trị.

*A part or the entire Mortgaged Assets is devalued.*

3.3.4. Đối với trường hợp tại Điều 3.3.3 (a) (i), (ii): Bên Thế Chấp phải có sự đồng ý bằng văn bản của BSP trước khi thực hiện bỏ phiếu với tư cách thành viên của Tổ Chức Nhận Vốn Góp để thông qua các trường hợp này theo quy định của Điều lệ của Tổ Chức Nhận Vốn Góp và quy định của pháp luật. Trường hợp Bên Thế Chấp không thực hiện đúng quy định này thì BSP có quyền áp dụng các biện pháp thu hồi nợ trước hạn theo Hợp Đồng Tín Dụng và xử lý Tài Sản Thế Chấp theo Điều 7 Hợp Đồng này.

*In the case of Article 3.3.3(a)(i), (ii): the Mortgagor shall obtain written consent of BSP before voting as a member of the Company Receiving Capital Contribution to approve these cases in accordance with the Charter of the Capital Contributed Organization and the provisions of the laws. In case the Mortgagor fails to comply with this provision, BSP has the right to apply measures to early accelerate the loan under the Credit Agreement and enforce the Mortgaged Assets in accordance with Article 7 of this Agreement.*

3.4. Trong trường hợp Tài Sản Thế Chấp bị cầm giữ để bảo đảm cho nghĩa vụ khác:

*In the event that the Mortgaged Assets is seized to secure for other obligations:*

(a) Bên thế chấp có trách nhiệm thực hiện, thanh toán mọi nghĩa vụ với bên cầm giữ để nhận lại Tài Sản Thế Chấp .

*The Mortgagor shall make payment for all obligations with regard to the seizing party receive the Mortgaged Assets.*

(b) BSP có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) thay Bên Thế Chấp thanh toán các nghĩa vụ của Bên Thế Chấp với bên cầm giữ và nhận lại Tài Sản Thế Chấp (với điều kiện

phải thông báo trước cho Bên Thế Chấp biết trước [\_\_\_\_] ngày tính đến ngày BSP thực hiện thanh toán và nhận lại Tài Sản Thế Chấp quy định tại Điểm này. Mọi khoản thanh toán của BSP cho bên cầm giữ trở thành khoản nợ có bảo đảm theo Hợp Đồng này và Bên Thế Chấp có nghĩa vụ thanh toán cho BSP : (i) số tiền BSP đã thanh toán và; (ii) tiền lãi phát sinh trên số tiền BSP đã thanh toán mà Bên Thế Chấp chưa thanh toán/hoàn trả cho BSP với mức lãi suất bằng [\_\_\_\_]%/năm cho khoảng thời gian chậm thanh toán kể từ ngày BSP thực hiện việc thanh toán cho bên cầm giữ.

Bên Thế Chấp thanh toán ngay cho BSP số tiền đã thanh toán và tiền lãi nêu trên hoặc số tiền này được trừ vào số tiền thu được khi xử lý Tài Sản Thế Chấp .

*BSP has the right (but not obligation) to, on behalf of the Mortgagor, to pay for obligations of the Mortgagor to the seizing party and receive the Mortgaged Assets (provided that BSP shall inform the Mortgagor [\_\_\_\_] prior to the date BSP makes the payment and receives the Mortgaged Assets specified under this Article. All payments made by BSP to the seizing party shall become secured loan under this Agreement and the Mortgagor shall be obliged to pay BSP: (i) the amount paid by BSP and; (ii) the interest accrued on the amount paid by BSP but the Mortgagor has not yet paid / reimbursed to BSP at the interest rate equal to [\_\_\_\_] % / year for the period of deferred payment from the date BSP made the payment to the seizing party.*

*The Mortgagor will immediately pay BSP the paid amount and the above interest or this amount will be deducted from the proceeds from the enforcement of the Mortgaged Assets.*

- (c) Bên Thế Chấp tại Hợp Đồng này ủy quyền cho BSP được thay mặt Bên Thế Chấp thực hiện các thủ tục, ký kết các giấy tờ tài liệu cần thiết để thanh toán cho các nghĩa vụ của Bên Thế Chấp với bên cầm giữ và nhận lại Tài Sản Thế Chấp .

*The Mortgagor by this Agreement authorizes BSP to act on behalf of the Mortgagor to carry out the procedures and sign necessary documents to pay for the obligations of the Mortgagor to the seizing party and receive the Mortgaged Assets.*

### **3.5. Rút bớt Tài Sản Thế Chấp Withdrawal of Collateral**

Trong suốt thời hạn của Hợp Đồng này, Bên Thế Chấp sẽ không được quyền rút bớt Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này.

During the term of this Agreement, the Mortgaging Party will not be entitled to withdraw the Collateral under this Agreement.

## **4. CAM ĐOAN VÀ THỎA THUẬN REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**

## 4.1. Cam Đoan

### *Representations*

Mỗi bên trong số Bên Thế Chấp cam đoan và bảo đảm với BSP rằng các tuyên bố, khẳng định sau và các tuyên bố, khẳng định tại các điều khoản khác của Hợp Đồng này là đúng, trung thực và không gây nhầm lẫn vào bất kỳ thời điểm nào trong thời hạn của Hợp Đồng này:

*Each of the Mortgagor represents and warrants that the following statements and affirmation and the statements and affirmations under other provisions of this Agreement are correct and truthful and not misleading at any time during the term of this Agreement:*

- 4.1.1. Bên Thế Chấp có đầy đủ quyền hạn và thẩm quyền và đã thực hiện các thủ tục và xin được các chấp thuận nội bộ cần thiết phù hợp với điều lệ và các quy chế, quy định nội bộ đang có hiệu lực của Bên đó (nếu áp dụng), các chấp thuận, thông báo với các bên thứ ba có liên quan để ký kết và chuyển giao Hợp Đồng này và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này;

*The Mortgagor has full powers and authority and has conducted necessary procedures and obtain necessary internal corporate approvals in conformity with internal rules and regulations currently in force of that Party (if applicable), any consents from and notification to relevant third parties for the conclusion and delivery of this Agreement and to perform its obligations under this Agreement;*

- 4.1.2. Việc Bên Thế Chấp ký kết hoặc thực hiện Hợp Đồng này không vi phạm hoặc dẫn đến vi phạm (i) bất kỳ văn bản quy phạm pháp luật hoặc văn bản hành chính nào, hoặc (ii) bất kỳ hợp đồng hoặc thỏa thuận ràng buộc bất kỳ tài sản hay của cải nào của bên đó, và (iii) (nếu áp dụng) bất kỳ điều khoản nào của điều lệ, các quy chế, quy định nội bộ đang có hiệu lực (nếu có) của Bên Thế Chấp;

*The entry into or performance by the Mortgagor of this Agreement does not violate and will not result in violating (i) any legal documents or administrative documents, or (ii) any contracts or agreements to which the Mortgagor is bound, including contracts or agreements that bind any property or property of that party, and (iii) (if applicable) any terms of the currently effective charter, internal rules or regulations (if any) of the Mortgagor;*

- 4.1.3. Bên Thế Chấp chưa tiến hành bất kỳ hành động nào và chưa có một thủ tục tố tụng nào được tiến hành liên quan đến việc phá sản, thanh lý hoặc giải thể của bên đó (nếu áp dụng);

*The Mortgagor has not taken any actions and there is no proceedings conducted in connection with bankruptcy, liquidation or dissolution of the Mortgagor (if*

*applicable);*

- 4.1.4. Bên Thế Chấp là chủ sở hữu hợp pháp duy nhất đối với Tài Sản Thế Chấp và Tài Sản Thế Chấp thuộc trường hợp được thế chấp theo quy định của pháp luật;  
*The Mortgagor is the sole legal owner of the Mortgaged Assets and the Mortgaged Assets are allowed to be mortgaged in accordance with the laws;*
- 4.1.5. Việc Bên Thế Chấp giao kết Hợp Đồng này là hoàn toàn tự nguyện, không bị lừa dối, không bị ép buộc;  
*The execution of this Agreement by the Mortgagor is completely voluntary without any fraud or compulsory;*
- 4.1.6. Những thông tin về Bên Thế Chấp và Tài Sản Thế Chấp ghi trong Hợp Đồng này là đúng sự thật;  
*Information regarding the Mortgagor and Mortgaged Assets stated under this Agreement are true and correct;*
- 4.1.7. Không tồn tại bất kỳ hạn chế giao dịch nào đối với các Tài Sản Thế Chấp và không có bất kỳ cam kết hoặc thỏa thuận nào tồn tại liên quan đến các Tài Sản Thế Chấp (kể cả khả năng bỏ phiếu, chuyển nhượng, hoặc nhận lợi nhuận đối với các Tài Sản Thế Chấp), ngoại trừ các hạn chế giao dịch đã được tạo lập, quy định trong Hợp Đồng này;  
*There is no restriction in respect of the Mortgaged Assets and and no existing commitment or agreement with respect to the Mortgaged Assets (including the possibility of voting, assigning, or receipt of profit with regard to the Mortgaged Assets), other than the restriction created and provided under this Agreement;*
- 4.1.8. Tại thời điểm giao kết Hợp Đồng này Tài Sản Thế Chấp đã được thanh toán đầy đủ, được tạo lập hoặc mua một cách hợp pháp, không ở trong tình trạng bị tranh chấp, niêm phong, phong tỏa và không bị kê biên để bảo đảm thi hành án; và không có bất kỳ sự kiện nào ảnh hưởng đến tính hợp pháp và giá trị thi hành của Tài Sản Thế Chấp được sử dụng làm Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này;  
*At the time of entering into this Agreement, the Mortgaged Assets has been paid in full, created or legally purchased and not under any dispute, seal, block nor distraint for enforcement of judgement and there is no event affecting the legality and enforceability of the Mortgaged Assets under this Agreement;*
- 4.1.9. Bên Thế Chấp không ký kết bất kỳ hợp đồng, thỏa thuận hoặc cam kết nào liên quan đến việc bán hoặc chuyển nhượng hoặc tặng cho hoặc chuyển giao quyền hưởng dụng hoặc bất kỳ giao dịch/hành vi pháp lý nào có liên quan đến Tài Sản Thế Chấp theo bất kỳ hợp đồng nào khác có giá trị pháp lý tương đương mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của BSP;

*The Mortgagor does not enter into any contracts, agreements or commitments relating to sale or transfer or giving or transfer of tenure right or any legal transactions/actions in respect of the Mortgaged Assets under any other contracts of equivalent legal validity without prior written consent of BSP;*

- 4.1.10. (i) Toàn bộ bản gốc Tài Liệu Sở Hữu được chuyển giao cho BSP này là bản gốc Tài Liệu Sở Hữu duy nhất mà Bên Thế Chấp có được, (ii) các Tài Liệu Sở Hữu vẫn còn đầy đủ hiệu lực và giá trị; (iii) Bên Thế Chấp chưa vi phạm bất kỳ Tài Liệu Sở Hữu nào và cũng không có điều kiện nào trong các Tài Liệu Sở Hữu lẽ ra đã phải được đáp ứng mà chưa được Bên Thế Chấp đáp ứng; (iv) chưa có Tài Liệu Sở Hữu nào bị hoặc có thể bị hết hạn, thu hồi, đình chỉ, tuyên bố vô hiệu, hủy bỏ hoặc sửa đổi và Bên Thế Chấp không nhận được bất kỳ văn bản hay thông báo nào từ bất kỳ cơ quan Nhà nước có thẩm quyền nào thông báo hoặc cảnh báo rằng (và cũng chưa biết có bất kỳ tình huống hoặc sự kiện nào đã xảy ra có thể dẫn đến) một hoặc một số Tài Liệu Sở Hữu bất kỳ sẽ bị hoặc có thể bị hết hạn, thu hồi, đình chỉ, tuyên bố vô hiệu, hủy bỏ hoặc sửa đổi; và (v) các Tài Liệu Sở Hữu là toàn bộ các tài liệu quan trọng để chứng minh quyền sở hữu của Bên Thế Chấp đối với Tài Sản Thế Chấp;

*(i) All original Ownership Documents delivered to BSP are the sole original Ownership Documents owned by the Mortgagor, (ii) the Ownership Documents remains in full force and validity; (iii) the Mortgagor has not violated any Ownership Documents nor there is no condition under the Ownership Materials that should have been met but not yet met by the Mortgagor; (iv) no Ownership Document is or may be expired, revoked, suspended, declared invalid, canceled or modified and the Mortgagor has not received any documents or notices from any State competent authority notifies or warns that (or it is not aware of any circumstances or events have occurred that could result in) any or some of Ownership Document would be or may be expired, revoked, suspended, declared invalid, canceled or modified; and (v) Ownership Documents is the complete documents which are material to prove ownership of the Mortgagor with regard to the Mortgaged Assets;*

#### 4.2. Các Bên thỏa thuận:

*The Parties agree:*

- 4.2.1. Trường hợp Tài Sản Thế Chấp thuộc quyền sở hữu, quyền sử dụng của nhiều chủ sở hữu, chủ sử dụng thì một, một số hoặc tất cả những chủ sở hữu, chủ sử dụng hoặc người được ủy quyền hợp pháp của chủ sở hữu, chủ sử dụng có thể thay mặt Bên Thế Chấp được quyền nhận lại giấy tờ về Tài Sản Thế Chấp sau khi hoàn tất toàn bộ các nghĩa vụ bảo đảm; kể từ thời điểm bàn giao, BSP không chịu bất kỳ trách nhiệm liên quan đến các Giấy tờ Tài Sản Thế Chấp này.



*Where the Mortgaged Assets are under the ownership or use right of more than one owner or user, one or some or all of the owners, users or legally authorized persons of the owner or user may be, on behalf of the Mortgagor, receive the documents relating to the Mortgaged Assets upon completion of all secured obligations; from the handover, BSP will not bear any liability related to the documents in respect of the Mortgaged Assets.*

- 4.2.2. Trường hợp Bên Thế Chấp, Bên Được Bảo Đảm không thực hiện hoặc thực hiện không đúng nghĩa vụ với BSP do xảy ra sự kiện bất khả kháng thì Bên Thế Chấp vẫn phải có trách nhiệm tiếp tục thực hiện toàn bộ nghĩa vụ với BSP. Sự kiện bất khả kháng không là căn cứ để miễn trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ của Bên thế chấp với BSP.

*In case the Mortgagor, the Mortgagee fails to perform or perform improperly their obligations with regard to BSP due to a force majeure event, the Mortgagor is still responsible for continuing to fulfill its obligations to BSP. Force majeure event is not a basis for releasing the Mortgagor from its liability to perform obligations to BSP.*

- 4.2.3. Bên Thế Chấp tự nguyện và đồng ý rằng sẽ từ bỏ quyền yêu cầu BSP đàm phán lại Hợp Đồng này và từ bỏ quyền yêu cầu tòa án giải quyết khi phát sinh hoàn cảnh thay đổi cơ bản theo quy định của Bộ Luật Dân Sự và/hoặc các quy định của pháp luật liên quan (nếu có).

*The Mortgagor voluntarily to and agree to waive the right to request BSP to renegotiate this Agreement and waive the right to bring the case to the court if there are any material changes in accordance with provisions of the Civil Code and/or the relevant laws (if any).*

- 4.2.4. Trong quá trình thực hiện Hợp Đồng này, nếu có nội dung nào bị vô hiệu theo phán quyết của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc do thay đổi pháp luật, thì các nội dung còn lại vẫn nguyên hiệu lực và có giá trị thực hiện, Các Bên sẽ bàn bạc, thoả thuận để sửa đổi, bổ sung lại nội dung đó cho phù hợp.

*During the implementation of this Agreement, if there is any content which is invalid by a decision of a State competent authority or due to a change in the laws, the remaining contents are still in effect and full in force, the Parties will discuss and agree to amend and supplement such content accordingly.*

## **5. CÁC QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN THẾ CHẤP RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE MORTGAGOR**

- 5.1. Bên Thế Chấp có quyền nhận lại bản gốc Tài Liệu Sở Hữu đối với Tài Sản Thế Chấp và yêu cầu BSP thực hiện thủ tục giải chấp, xóa đăng ký giao dịch/biến pháp bảo đảm đối với Tài Sản Thế Chấp khi Bên Được Cấp Tín Dụng hoàn thành Nghĩa Vụ Được Bảo

Đảm đối với BSP hoặc khi các bên thỏa thuận thay thế bằng biện pháp đảm bảo khác đã có hiệu lực thi hành.

*The Mortgagor has the right to receive the original Ownership Document in respect of the Mortgaged Assets and request BSP to release the mortgage, deregister the mortgage / security against the Mortgaged Assets when the Borrower fulfills the Secured Obligation or when the parties agree to replace by other security which has come to effect and enforceable.*

- 5.2. Bên Thế Chấp và/hoặc Tổ Chức Nhận Vốn Góp có nghĩa vụ chuyển cho BSP mọi khoản tiền, tài sản, lợi ích được hưởng từ bất kỳ trường hợp nào (bao gồm nhưng không giới hạn) như sau: Tài Sản Thế Chấp bị thanh lý, thu hồi, giải tỏa, trưng thu, trưng dụng, chia lợi nhuận, ... Các Bên đồng ý các khoản tiền, tài sản, lợi ích này là Tài Sản Thế Chấp cho BSP theo Hợp Đồng này và Các Bên không phải ký kết thêm bất kỳ văn bản nào khác, trừ trường hợp theo yêu cầu của BSP. Trường hợp các khoản tiền, tài sản, lợi ích nhận được không đủ bảo đảm cho các nghĩa vụ theo Hợp Đồng này, Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng có nghĩa vụ bổ sung Tài Sản Thế Chấp theo yêu cầu của BSP.

*The Mortgagor and/or the Company Receiving Capital Contribution are obligated to deliver to BSP all monies, assets and interests earned from any of the following circumstances (including but not limited to): the Mortgaged Assets which are liquidated, withdrawn, released, confiscated, requisitioned, and distributed in profits, ... The Parties agree that these amounts, assets, benefits are Mortgaged Assets for BSP under this Agreement and the Parties are not required to sign any other documents, except as required by BSP. Where the received amounts, assets or benefits are not sufficient for the obligations under this Agreement, the Mortgagor and/or the Borrower are obliged to provide additional Mortgaged Assets as required by BSP.*

- 5.3. Bên Thế Chấp cam kết lập các thủ tục thế chấp/cầm cố cho BSP bất kỳ tài sản nào hình thành từ Tài Sản Thế Chấp ngay khi các tài sản đó được hình thành hoặc ngay khi có bất kỳ tài liệu nào được cấp bởi Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền về việc công nhận tính pháp lý của tài sản được hình thành từ Tài Sản Thế Chấp đó.

*The Mortgagor undertakes to mortgage/pledge to BSP any property arising out of the Mortgaged Assets as soon as such assets are formed or as soon as any documents are issued by the State Competent Authority recognizing the legality of the property formed from the Mortgaged Assets.*

- 5.4. Bằng Hợp Đồng này, Bên Thế Chấp ủy quyền không hủy ngang cho BSP để thực hiện các thủ tục đăng ký giao dịch/biện pháp bảo đảm, quản lý và định đoạt Tài Sản Thế Chấp theo các thỏa thuận tại Hợp Đồng này.

*By this Agreement, the Mortgagor irrevocably authorizes BSP to carry out security registration, management and disposition of the Mortgaged Assets in accordance with this Agreement.*

- 5.5. Bên Thế Chấp phải tạo mọi điều kiện thuận lợi, có nghĩa vụ thực hiện đúng và đầy đủ mọi yêu cầu của BSP để BSP kiểm tra định kỳ hoặc bất thường Tài Sản Thế Chấp, bao gồm và không giới hạn việc BSP liên hệ Tổ Chức Nhận Vốn Góp và/hoặc bất kỳ tổ chức/cá nhân nào để kiểm tra tình trạng hoặc bất kỳ nội dung gì liên quan đến Tài Sản Thế Chấp; Bên Thế Chấp và/hoặc Tổ Chức Nhận Vốn Góp phải áp dụng các biện pháp cần thiết theo yêu cầu của BSP, kể cả ngừng khai thác sử dụng Tài Sản Thế Chấp nếu do việc khai thác sử dụng mà làm cho Tài Sản Thế Chấp có nguy cơ giảm sút và mất giá trị. Bên Thế Chấp phải thông báo cho BSP biết trước khi có bất kỳ hành vi nào làm ảnh hưởng đến giá trị Tài Sản Thế Chấp và chỉ được thực hiện khi có sự đồng ý bằng văn bản của BSP. Các bên sẽ đồng ý rằng BSP có toàn quyền quyết định, trong trường hợp Bên Thế Chấp không hợp tác, điều chỉnh lại phương thức bảo quản và sử dụng Tài Sản Thế Chấp.

*The Mortgagor shall facilitate and comply with all requests of the BSP for BSP to conduct periodic or extraordinary inspection of the Mortgaged Assets, including but not limited to BSP contacts the Company Receiving the Capital Contribution and/ or any organization/ individual to check the status or any content in connection with the Mortgaged Assets; the Mortgagor and/ or the Company Receiving Capital Contribution shall take all necessary measures as required by BSP, including cessation of exploitation and use of the Mortgaged Assets if such exploitation causes the devaluation and lost of value of the Mortgaged Assets. The Mortgagor shall inform BSP in advance if there is any any action that affects the value of the Mortgaged Assets and will only be conducted with the written consent of BSP. The parties will agree that BSP shall, at its sole discretion, in the event that the Mortgagor fails to cooperate, adjust the method of preservation and use of the Mortgaged Assets.*

- 5.6. Bên Thế Chấp phải bảo quản, sử dụng Tài Sản Thế Chấp theo đúng quy định tại Hợp Đồng này.

*The Mortgage Party must preserve and use the Mortgaged Assets in accordance with this Agreement.*

- 5.7. Bên Thế Chấp phải thông báo bằng văn bản cho BSP về quyền của Bên thứ ba đối với Tài Sản Thế Chấp (nếu có). Trong trường hợp không thông báo, thì BSP có quyền hủy bỏ Hợp Đồng này và yêu cầu bồi thường thiệt hại hoặc duy trì Hợp Đồng này và chấp nhận quyền của Bên thứ ba đối với Tài Sản Thế Chấp nếu bên/các bên thứ ba ký xác nhận đồng ý về việc thế chấp Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này.

*The Mortgagor shall notify BSP in writing of the right of the Third Party with regard to the Mortgaged Assets (if any). In the event of failure to serve such notice, BSP reserves*

*the right to terminate this Agreement and claim damages or maintain this Agreement and accept the rights of third Party with regard to the Mortgaged Assets if the third parti(es) gives written consent to the mortgage of Mortgaged Assets under this Agreement.*

- 5.8. Bên Thế Chấp phải bàn giao Tài Sản Thế Chấp cho BSP để xử lý nếu Bên Được Cấp Tín Dụng và/hoặc Bên Thế Chấp không thực hiện đúng hạn và đầy đủ các nghĩa vụ nêu Điều 2 Hợp Đồng này.

*The Mortgagor shall hand over the Mortgaged Assets to BSP for enforcement if the Borrower and / or the Mortgagor fails to timely fulfill the obligations under Article 2 of this Agreement.*

- 5.9. Bên Thế Chấp phải thông báo bằng văn bản cho BSP về quyền của bên thứ ba đối với Tài Sản Thế Chấp ngay khi phát sinh (nếu có); trường hợp không thông báo dẫn đến thiệt hại thực tế cho BSP thì phải bồi thường toàn bộ thiệt hại gây ra cho BSP.

*The Mortgagor shall notify BSP in writing of the rights of third party with regard to the Mortgaged Assets as soon as such rights arises (if any); in case of failure to provide such notice causing any actual damage to BSP, the Mortgagor shall compensate for BSP for such damages.*

- 5.10. Bên Thế Chấp, với tư cách là thành viên của Tổ Chức Nhận Vốn Góp, phải yêu cầu Hội đồng thành viên của Tổ Chức Nhận Vốn Góp ký kết và chuyển giao tất cả các thỏa thuận, văn kiện, tài liệu liên quan theo quy định của pháp luật để chứng nhận quyền của BSP đối với Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này.

*The Mortgagor, as a member of the Company Receiving Capital Contribution, shall request the Members' Council of the Company Receiving Capital Contribution to sign and deliver all relevant agreements, papers and documents in accordance with applicable laws to prove the rights of BSP with regard to the Mortgaged Assets under this Agreement.*

- 5.11. Trường hợp xử lý Tài Sản Thế Chấp, Bên Thế Chấp có trách nhiệm yêu cầu tổ chức cuộc họp Hội đồng thành viên của Tổ Chức Nhận Vốn Góp (nếu cần thiết theo quy định của pháp luật và Điều lệ của Tổ Chức Nhận Vốn Góp) để phê chuẩn các vấn đề sau đây:

*In case of enforcement of the Mortgaged Assets, the Mortgagor is responsible for calling a meeting of the Members' Council of the Company Receiving Capital Contribution (if so required by the law and the Charter of the Company Receiving Capital Contribution) to approve the following matters:*

- i) Bán, chuyển nhượng một phần hoặc toàn bộ Tài Sản Thế Chấp cho tổ chức, cá nhân do BSP quyết định hoặc BSP sẽ nhận chính Tài Sản Thế Chấp để trở thành thành viên góp vốn trong trường hợp pháp luật cho phép;

*Sell, transfer part or all of the Mortgaged Assets to any organization or individual decided by BSP or BSP will accept the Mortgaged Assets to become a capital contributor if permitted by the laws;*

- ii) Bãi nhiệm đại diện của Bên Thế Chấp trong Hội đồng thành viên của Tổ Chức Nhận Vốn Góp theo đề nghị của BSP và thay thế những thành viên hoặc đại diện này bằng những người do BSP quyết định;

*Dismiss authorized representative of the Mortgagor in the Members' Council of the Company Receiving Capital Contribution as proposed by the BSP and replace such members or authorized representatives with the persons as decided by the BSP;*

- iii) Thực hiện đăng ký thay đổi, sửa đổi Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp/Giấy chứng nhận đầu tư và Điều lệ của Tổ Chức Nhận Vốn Góp để ghi nhận quyền của BSP hoặc Bên thứ ba nhận chuyển nhượng Tài Sản Thế Chấp theo quy định pháp luật.

*Apply for registration of changes or amendments to the Enterprise Registration Certificate / Investment Registration Certificate and Charter of the Company Receiving Capital Contribution to record the rights of BSP or a Third Party receiving the Mortgaged Assets in accordance with the law.*

5.12. Thực hiện các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật và Hợp Đồng này.

*Exercise other rights and obligations in accordance with the laws and this Agreement.*

## **6. CÁC QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BSP**

### ***RIGHTS AND OBLIGATIONS OF BSP***

- 6.1. BSP có quyền nhận bản gốc tất cả Tài Liệu Sở Hữu của Tài Sản Thế Chấp.

*BSP has the right to receive the originals of all Ownership Documentation in respect of the Mortgaged Assets.*

- 6.2. BSP có quyền yêu cầu Bên Thế Chấp cung cấp thông tin về thực trạng Tài Sản Thế Chấp, quá trình hình thành và bất kỳ sự thay đổi nào của Tài Sản Thế Chấp và giám sát, kiểm tra đột xuất hoặc định kỳ Tài Sản Thế Chấp.

*BSP has the right to request the Mortgagor to provide information regarding the status of the Mortgaged Assets, its formation and any changes to the Mortgaged Assets and to monitor, extraordinary or periodically inspect the Mortgaged Assets.*

- 6.3. BSP có quyền kiểm tra định kỳ hoặc bất thường Tài Sản Thế Chấp, bao gồm và không hạn chế việc BSP liên hệ Tổ Chức Nhận Vốn Góp và/hoặc bất kỳ tổ chức/cá nhân nào để kiểm tra tình trạng hoặc bất kỳ nội dung gì liên quan đến Tài Sản Thế Chấp.

*BSP has the right to conduct periodic or extraordinary inspections of the Mortgaged Assets, including but not limited to, to contact the Company Receiving Capital Contribution and/or any entity/individual to check the status or any content related to the Mortgaged Assets.*

- 6.4. BSP có quyền yêu cầu Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng bổ sung Tài Sản Thế Chấp hoặc thay thế bằng biện pháp bảo đảm khác trong trường hợp Tài Sản Thế Chấp bị giảm sút giá trị so với giá trị nêu tại Hợp Đồng này. Nếu Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng không thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ, BSP có quyền thu hồi nợ trước hạn, chấm dứt cấp tín dụng và thực hiện xử lý Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ; Bên Được Cấp Tín Dụng và/hoặc Bên Thế Chấp tiếp tục có nghĩa vụ thanh toán cho BSP các khoản nợ còn lại (nếu có).

*BSP has the right to request the Mortgagor and/or the Borrower to provide additional Mortgaged Assets or replace the Mortgaged Assets by other security in the event that the Mortgaged Assets is devalued compared to the value stated in this Agreement. If the Mortgagor and/or the Borrower fail to perform or perform inadequately such requests, BSP has the right to early accelerate the loan, terminate the credit extension and proceed with the enforcement of the Mortgaged Assets to recover the loan; the Borrower and/or the Mortgagor continues to be obliged to pay BSP the remaining debts (if any).*

- 6.5. BSP được quyền bán nợ, chuyển giao quyền thu hồi nợ, uỷ quyền cho bên thứ ba xử lý Tài Sản Thế Chấp theo quy định của Hợp Đồng này hoặc quy định pháp luật có liên quan.

*BSP is entitled to sell debt, assign the right to recover the debt, authorize a third party to enforce the Mortgaged Assets in accordance with this Agreement or the relevant laws.*

- 6.6. BSP sẽ thông báo bằng văn bản cho Bên Thế Chấp [\_\_\_] ngày trước khi trích tiền trên tài khoản thanh toán/tiền gửi của Bên Thế Chấp tại BSP hoặc lập uỷ nhiệm thu từ tài khoản của Bên Thế Chấp tại các tổ chức tín dụng khác để thanh toán cho các nghĩa vụ của Bên Thế Chấp trong trường hợp Bên thế chấp vi phạm nghĩa vụ hoặc không thực hiện, thực hiện không đúng, không đầy đủ nghĩa vụ theo Hợp Đồng này.

*BSP will notify the Mortgagor in writing [\_\_\_] days prior to deducting monies from any current account/deposit account of the Mortgagor at BSP or creating a collection mandate from the account of the Mortgagor at other credit institutions to pay for the obligations of the Mortgagor in the event that the Mortgagor breaches its obligations or fails to perform, improperly or incompletely perform its obligations under this Agreement.*

- 6.7. BSP được quyền trực tiếp nhận hoặc liên hệ để nhận các khoản tiền, tài sản, lợi ích đền bù, bồi thường từ Tổ Chức Nhận Vốn Góp và/hoặc Bên Thế Chấp liên quan đến Tài Sản Thế Chấp.

*BSP is entitled to directly receive or contact to receive funds, assets, compensation benefits, damages in connection with the Mortgaged Assets from the Company Receiving Capital Contribution and/or the Mortgagor.*

- 6.8. BSP có nghĩa vụ hỗ trợ các thủ tục, văn bản cần thiết để Bên Thế Chấp thực hiện các thủ tục giải chấp, xóa đăng ký giao dịch, biện pháp bảo đảm và trả lại bản gốc các giấy tờ về Tài Sản Thế Chấp khi Bên Được Cấp Tín Dụng và/hoặc Bên Thế Chấp đã hoàn thành nghĩa vụ với BSP theo các Hợp Đồng Tín Dụng nêu Điều 2 Hợp Đồng này hoặc Tài Sản Thế Chấp được thay thế bằng tài sản bảo đảm khác hoặc giao cho người mua Tài Sản Thế Chấp được xử lý theo quy định của Hợp Đồng này và quy định pháp luật liên quan.

*BSP is obliged to support the necessary procedures and documents for the Mortgagor to carry out the procedures for release and deregistration of security interests and return the original documents in respect of the Mortgaged Assets as soon as the Borrower and/or the Mortgagor has fulfilled its obligations to BSP under the Credit Agreements as set forth in Article 2 of this Agreement or the Mortgaged Assets is replaced by other mortgaged assets or deliver the Mortgaged Assets to the buyer if such Mortgaged Assets are enforced in accordance with this Agreement and the relevant laws.*

- 6.9. BSP có quyền sử dụng hoặc tiết lộ bất kỳ thông tin nào về Bên Thế Chấp, Hợp Đồng Tín Dụng và Hợp Đồng này mà BSP xem là phù hợp, cho bất cứ công ty liên kết nào của mình và bất kỳ tổ chức, cá nhân nào khác (i) mà BSP chuyển nhượng hoặc chuyển giao (hoặc có thể sẽ chuyển nhượng hoặc chuyển giao) toàn bộ hoặc bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng Tín Dụng và/hoặc theo Hợp Đồng này cho (hoặc thông qua) những công ty/tổ chức/người này; (ii) mà BSP ký kết (hoặc có thể sẽ ký kết) tài trợ gián tiếp/trực tiếp liên quan đến Hợp Đồng Tín Dụng hoặc liên quan đến Hợp Đồng này hoặc liên quan đến Bên Thế Chấp/Bên Được Cấp Tín Dụng hoặc bất kỳ giao dịch nào khác với (hoặc thông qua) những công ty/tổ chức/người này mà theo đó các khoản thanh toán được thực hiện bởi Hợp Đồng Tín Dụng hoặc Bên Thế Chấp/Bên Được Cấp Tín Dụng; hoặc (iii) hoặc bất kỳ tổ chức, cá nhân nào khác mà BSP thấy cần thiết để BSP thực hiện Hợp Đồng này; hoặc (iii) luật pháp hoặc quy định đang áp dụng, và trong phạm vi như thế, yêu cầu phải tiết lộ những thông tin đó cho những công ty/tổ chức/người này.

*BSP has the right to use or disclose any information about the Mortgagor, the Credit Agreement and this Agreement which BSP considers appropriate, to any of its affiliates and to any other entity or person (i) to or via which BSP assigns or transfers (or may transfer or assign) all or any of its rights and obligations under the Credit Agreement and / or this Agreement; (ii) with which BSP enters into (or may enter into) indirect / direct financing in connection with the Credit Agreement or this Agreement or in connection with the Mortgagor/Borrower or any other transactions with (or through) these companies / entities / persons for which payments are made by the Credit Agreement or the Mortgagor /Borrower; or (iii) or any other entity or individual that BSP deems necessary for BSP to perform this Agreement; or (iii) any applicable law*

*or regulation, and to such extent, requires disclosure of such information to these companies / entities / persons.*

6.10. Có các quyền và nghĩa vụ khác theo thoả thuận hoặc quy định của pháp luật.

*Other rights and obligations as agreed or provided by the laws.*

## **7. XỬ LÝ TÀI SẢN THẾ CHẤP**

### ***ENFORCEMENT OF THE MORTGAGED ASSETS***

7.1. Nguyên tắc xử lý Tài Sản Thế Chấp:

*Principles of enforcement of the Mortgaged Assets*

7.1.1. Bên Thế Chấp đồng ý rằng khi xảy ra các trường hợp xử lý Tài Sản Thế Chấp theo Điều 7.2 Hợp Đồng này, BSP sẽ có toàn quyền lựa chọn để xử lý theo các phương thức đã thỏa thuận tại Điều 7.4 Hợp Đồng này mà không cần có thêm bất kỳ thỏa thuận, văn bản ủy quyền/sự chấp thuận nào khác của Bên Thế Chấp;  
*The Mortgagor agrees that in the event of enforcement of the Mortgaged Assets pursuant to Article 7.2 of this Agreement, BSP will have the sole discretion to enforcement of the mortgage in accordance with the methods agreed under Article 7.4 of this Agreement without any additional agreements, authorizations / approvals from the Mortgagor;*

7.1.2. Bên Thế Chấp đồng ý rằng BSP được quyền ký tất cả các hợp đồng, giấy tờ, văn bản, thực hiện tất cả các thủ tục và tự quyết định tất cả các vấn đề liên quan cho đến khi hoàn thành việc xử lý Tài Sản Thế Chấp;  
*The Mortgagor agrees that BSP is entitled to sign all contracts, papers, documents, conduct all procedures and decide all relevant matters until completion of enforcement of the Mortgaged Assets;*

7.1.3. Bên Thế Chấp có nghĩa vụ giao Tài Sản Thế Chấp cho BSP xử lý để thu hồi nợ. BSP được quyền thu lợi nhuận, lợi tức phát sinh từ Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ trong thời gian chờ xử lý;  
*The Mortgagor is obliged to hand over the Mortgaged Assets to BSP for enforcement to recover the debt. BSP is entitled to collect profits and income arising from the Mortgaged Assets to recover debt during the enforcement process;*

7.1.4. Bên Thế Chấp tự nguyện từ bỏ mọi quyền khiếu nại, khiếu kiện BSP và không yêu cầu BSP bồi thường đối với bất kỳ khoản thiệt hại nào (nếu có) phát sinh đối với Bên Thế Chấp đối với việc BSP thực hiện xử lý Tài Sản Thế Chấp theo các nội dung quy định tại Điều 7 này bao gồm nhưng không giới hạn các khoản thiếu hụt từ việc bồi thường đối với Tài Sản Thế Chấp của bất kỳ bên nào khác cho Bên Thế Chấp hoặc các khoản thiếu hụt do việc bán Tài Sản Thế Chấp, nhận Tài Sản Thế Chấp để cản trừ nợ của BSP so với giá trị ban đầu của Tài Sản Thế Chấp;



*The Mortgagor voluntarily waives all rights to claim and sue BSP and shall not require BSP to compensate for any damage (if any) incurred to the Mortgagor due to enforcement of the Mortgaged Assets by BSP in accordance with the provisions under this Article 7, including but not limited to, deficits of compensation by any third party for the Mortgagor or deficits compared to the original value of the Mortgaged Assets due to BSP's sale of the Mortgaged Assets or accept the Mortgaged Assets to set off the debt;*

BSP có toàn quyền thực hiện xử lý Tài Sản Thế Chấp theo quy định tại Điều 7 này mà không cần thực hiện các thủ tục khởi kiện ra Toà án hay cơ quan có thẩm quyền khác. Tuy nhiên, nội dung này không làm vô hiệu quyền khởi kiện của BSP trong mọi trường hợp. Mọi vấn đề khác có liên quan đến việc xử lý Tài Sản Thế Chấp được thực hiện theo quy định của pháp luật;

*BSP is entitled to, at its sole discretion, enforce the Mortgaged Assets in accordance with this Article 7 without bringing the case to the court or other competent authority. However, this provision does not invalidate the right to file a lawsuit by BSP in any case. All other matters related to the enforcement of the Mortgaged Assets shall be settled in accordance with the law;*

- 7.1.5. Trường hợp Tài Sản Thế Chấp này được bảo đảm cho nhiều nghĩa vụ phát sinh tại BSP: khi xử lý Tài Sản Thế Chấp để thực hiện cho một nghĩa vụ thì các nghĩa vụ khác tuy chưa đến hạn cũng được xem là đến hạn và số tiền thu được sau khi xử lý Tài Sản Thế Chấp sẽ được dùng để thanh toán tất cả các khoản nợ tại BSP và việc lựa chọn nghĩa vụ được ưu tiên thanh toán sẽ do BSP quyết định;

*Where these Mortgaged Assets secured for many obligations with BSP: when enforcing the Mortgaged Assets for performance of one obligation, other obligations which are not yet due are considered due and the proceeds earned from the enforcement of the Mortgaged Assets shall be used to pay off all liabilities at BSP and the choice of the obligation to be paid off will be made by BSP;*

- 7.1.6. Trường hợp Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm bằng nhiều tài sản của Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Thế Chấp khác thì BSP được quyền quyết định thứ tự và lựa chọn bất kỳ một, một số hoặc tất cả các tài sản bảo đảm để xử lý thu hồi nợ.

*Where the Secured Obligations are secured by multiple assets of the Mortgagor and/or other Mortgagors, BSP is entitled to decide the order and to choose any, some or all of the Mortgaged Assets for enforcement to recover the debt.*

- 7.2. Các trường hợp xử lý Tài Sản Thế Chấp:

*Enforcement events*

Các trường hợp được quy định tại Hợp Đồng này mà theo đó Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng phải thực hiện nghĩa vụ với BSP mà không thực hiện thì được xem là Sự Kiện Vi Phạm. BSP được toàn quyền xử lý Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ khi xảy ra Sự Kiện Vi Phạm được nêu tại (các) Hợp Đồng Tín Dụng và Hợp Đồng này, bao gồm nhưng không giới hạn trong các trường hợp sau đây:

*Any cases set forth in this Agreement according to which the Mortgagor and/or the Borrower must perform their obligations with BSP but fail to do so are deemed Event of Default. BSP has the sole discretion to enforce the Mortgaged Assets to recover the debt upon there is any Event of Default specified under the Credit Agreement(s) and this Agreement, including but not limited to the following cases:*

- 7.2.1. Khi đến hạn trả nợ (kể cả các trường hợp phải trả nợ trước hạn) theo Hợp Đồng Tín Dụng mà Bên Được Cấp Tín Dụng không thực hiện hoặc thực hiện không đúng, không đầy đủ nghĩa vụ trả nợ;  
*When the debt is due (including prepayment is required) under the Credit Agreement but Borrower fails to perform or improperly performs the debt repayment obligations;*
- 7.2.2. Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng không thực hiện đúng yêu cầu bổ sung, thay thế tài sản bảo đảm hoặc trả bớt nợ vay/tín dụng cho BSP (theo thỏa thuận tại Hợp Đồng này và Hợp Đồng Tín Dụng) trong thời hạn do BSP thông báo;  
*The Mortgagor and/or the Borrower fails to comply with the request to provide additional or replace mortgaged assets or pay off the loan/credit to BSP (as agreed under this Agreement and the Credit Agreement) within the period notified by BSP;*
- 7.2.3. Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng vi phạm nghĩa vụ của mình dẫn đến việc phải thực hiện nghĩa vụ trước thời hạn nhưng không thực hiện hoặc thực hiện nghĩa vụ không đầy đủ hoặc Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng vi phạm nghĩa vụ dẫn đến việc BSP chấm dứt cho vay, thu nợ trước hạn;  
*The Mortgagor and/or the Borrower violates their obligations which triggers early performance of the obligation but fails or incompletely performs the obligations or the Mortgagor and/or Borrower breaches its obligations causing termination of BSP of lending and early collection of debts;*
- 7.2.4. Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng vi phạm các nghĩa vụ cam kết với BSP theo Hợp Đồng này và/hoặc Hợp Đồng Tín Dụng và/hoặc bất kỳ cam kết nào bằng văn bản được ký kết bởi Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng được gửi đến BSP hoặc thỏa thuận với BSP;

*The Mortgagor and/or the Borrower is in breach of any obligations under this Agreement and/or the Credit Agreement and/or any written commitments signed by the Mortgagor and/or the Borrower which are sent to BSP or agreed with BSP;*

- 7.2.5. Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng thực hiện chuyển đổi bao gồm nhưng không giới hạn việc cổ phần hoá, chia, tách, sáp nhập, hợp nhất, chuyển nhượng hoặc thay đổi loại hình tổ chức hoạt động mà:

*The Mortgagor and/or the Borrower conducts any changes including but not limited to, equitization, division, separation, merger, consolidation, assignment or conversion of operation form but:*

- (i) Không thanh toán toàn bộ Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm bằng Tài Sản Thế Chấp theo Điều 2.1 Hợp Đồng này cho BSP trong vòng 30 ngày kể từ khi Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng có quyết định chuyển đổi; hoặc

*Fail to pay off the Secured Obligations pursuant to Article 2.1 of this Agreement to BSP within 30 days from the date the Mortgagor and/ or the Borrower decides to conduct such changes do so; or*

- (ii) Không thông báo bằng văn bản cho BSP về việc chuyển đổi và đề nghị cho chuyển Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm bằng Tài Sản Thế Chấp sang tổ chức mới trong trường hợp không thể trả hết nợ theo quy định tại điểm (i) nêu trên; hoặc

*Fail to notify BSP in writing of such changes and suggest transferring the Secured Obligations to the new entity in the event of failure to pay off the debt pursuant to subparagraph (i) above; or*

- (iii) Không có văn bản đồng ý nhận nợ của doanh nghiệp hình thành từ chuyển đổi hoặc văn bản đồng ý nhận nợ trên không được BSP chấp thuận.

*No written consent of the entity formed from such changes confirming the acceptance of the debt or the written consent confirming the acceptance of the debt by the entity formed from such changes is not accepted by BSP.*

- 7.2.6. Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng là tổ chức bị thu hồi giấy phép hoạt động, bị khóa/thu hồi mã số thuế, đang thực hiện thủ tục phá sản hoặc giải thể, bị phá sản hoặc giải thể, tạm ngừng hoặc ngừng hoạt động kinh doanh hoặc lâm vào tình trạng mất khả năng thanh toán trước khi đến hạn trả nợ hoặc không còn khả năng thanh toán nợ;

*The Mortgagor and/or the Borrower is revoked operating license or locked/revoked tax code, in the process of bankruptcy or dissolution proceedings, is bankrupt or dissolved, temporarily stop or stop the business or is insolvent before the debt is due or is completely insolvent;*

7.2.7. Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng là cá nhân thực hiện các thủ tục ly hôn; tranh chấp về tài sản chung; Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng và/hoặc người đại diện theo pháp luật của Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng bị tuyên bố hạn chế, mất năng lực hành vi dân sự, có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi, bị chết hoặc bị tuyên bố là đã chết, mất tích hoặc bị tuyên bố là mất tích, bị khởi tố và/hoặc liên quan đến các vụ kiện làm ảnh hưởng đến Tài Sản Thế Chấp và/hoặc không điều hành hoạt động kinh doanh mà Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng là tổ chức không cử người đại diện theo pháp luật thay thế trong vòng [\_\_\_\_] ngày kể từ ngày xảy ra các sự kiện này;

*The Mortgagor and/or the Borrower who is an individual performing divorce proceedings; common property disputes; the Mortgagor and/or the Borrower and/or its legal representative is declared limited or lost civil capacity, have cognitive and behavioral weaknesses, die or be declared dead, missing or declared missing, prosecuted and/or involved in any lawsuits affecting the Mortgaged Assets and/or not operate the business but Mortgagor and/or the Borrower which is an entity does not appoint an alternate legal representative within [\_\_\_\_] days of the date of the above events;*

7.2.8. Tổ Chức Nhận Vốn Góp thuộc một trong các trường hợp như Bên Thế Chấp theo Điều 7.2.5 và Điều 7.2.6 nêu trên;

*The Company Receiving Capital Contribution falls into one of the cases as mentioned under Article 7.2.5 and Article 7.2.6 above;*

7.2.9. Các trường hợp mà BSP đơn phương xét thấy cần thiết phải xử lý Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ vay;

*Any cases where BSP unilaterally deems it necessary to enforce the Mortgaged Assets to recover the loan;*

7.2.10. Các trường hợp khác theo quy định tại Hợp Đồng Tín Dụng;

*Other cases as provided in the Credit Agreement;*

7.2.11. Các trường hợp khác do các bên thoả thuận hoặc pháp luật có quy định.

*Other cases as agreed by the parties or provided by the laws.*

7.3. Quyền thu giữ Tài Sản Thế Chấp

*Right to seize the Mortgaged Assets*

7.3.1. Bên Thế Chấp, Bên giữ Tài Sản Thế Chấp có nghĩa vụ giao Tài Sản Thế Chấp kèm theo đầy đủ Tài Liệu Sở Hữu và các giấy tờ, hồ sơ pháp lý của Tài Sản Thế Chấp cho BSP hoặc bên thứ ba được BSP ủy quyền/chỉ định để xử lý Tài Sản Thế Chấp theo thoả thuận trong Hợp Đồng này và quy định của pháp luật về biện pháp bảo đảm;

*The Mortgagor, the Party Managing Mortgaged Assets is obliged to hand over the Mortgaged Assets together with legal documents in respect of the Mortgaged Assets to BSP or any third party authorized/appointed by BSP for enforcement of the Mortgaged Assets as agreed in this Agreement and the laws regarding security interest;*

- 7.3.2. Trường hợp Bên Thế Chấp, bên giữ Tài Sản Thế Chấp không giao Tài Sản Thế Chấp cho BSP hoặc Bên thứ ba được BSP ủy quyền để xử lý thì BSP hoặc Bên thứ ba được BSP ủy quyền được tiến hành thu giữ Tài Sản Thế Chấp theo quy định tại Điều này;

*In case the Mortgagor, the Party Managing Mortgaged Assets does not hand over the Mortgaged Assets to BSP or the Third Party authorized by BSP for enforcement of the Mortgaged Assets, BSP or the third party authorized by BSP for enforcement of the Mortgaged Assets may seize the Mortgaged Assets in accordance with this Article;*

- 7.3.3. Bên Thế Chấp, Bên giữ Tài Sản Thế Chấp theo đây đồng ý cho BSP hoặc Bên thứ ba được BSP ủy quyền/chỉ định có quyền thu giữ Tài Sản Thế Chấp khi xảy ra trường hợp xử lý Tài Sản Thế Chấp theo quy định của tại Hợp Đồng này và các quy định pháp luật có liên quan.

*The Mortgagor, the Party Managing Mortgaged Assets hereby agrees that BSP or the Third Party authorized/appointed by BSP may seize the Mortgaged Assets in the event of the enforcement of the Mortgaged Assets in accordance with this Agreement and other relevant laws.*

- 7.3.4. BSP sẽ thông báo trước cho Bên Thế Chấp hoặc Bên thứ ba giữ tài sản về việc áp dụng biện pháp thu giữ Tài Sản Thế Chấp trong thời hạn ba (03) ngày trước ngày xử lý tài sản hoặc thời hạn khác do pháp luật quy định. Bên Thế Chấp phải chịu các chi phí hợp lý, cần thiết cho việc thu giữ Tài Sản Thế Chấp; trong trường hợp không giao Tài Sản Thế Chấp để xử lý hoặc có hành vi cản trở việc thu giữ hợp pháp Tài Sản Thế Chấp mà gây thiệt hại cho BSP hoặc bên thứ ba thì Bên Thế Chấp có nghĩa vụ phải bồi thường.

*BSP will inform the Mortgagor or the Party Managing Mortgaged Assets of seizing method of Mortgaged Assets within three (03) days prior to enforcement of the Mortgaged Assets or another timeline as required by the laws. The Mortgagor shall bear reasonable and necessary costs for seizure of the Mortgaged Assets; in case of failure to hand over the Mortgaged Assets for enforcement or obstructing the lawful seizure of the Mortgaged Assets causing damage to BSP or any third party, the Mortgagor is obligated to compensate for such damage.*

- 7.4. Phương thức xử lý Tài Sản Thế Chấp:

*Method of enforcement of Mortgaged Assets*

Bằng Hợp đồng này, Bên Thế Chấp đồng ý vô điều kiện và không hủy ngang cho phép BSP được toàn quyền thực hiện các biện pháp xử lý Tài Sản Thế Chấp khi xảy ra một trong các trường hợp quy định tại Điều 7.2 Hợp Đồng này. BSP được quyền chủ động lựa chọn một trong các phương thức hoặc đồng thời nhiều phương thức xử lý Tài Sản Thế Chấp sau đây trên cơ sở đảm bảo phù hợp với quy định của pháp luật:

*By this Agreement, the Mortgagor unconditionally and irrevocably authorizes BSP to enforce the Mortgaged Assets in any events as specified under Article 7.2 of this Agreement. BSP is entitled to proactively choose one or several of the following enforcement methods provided that such enforcement is in line with the laws:*

7.4.1. Bán Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ: Trong thời hạn không quá [\_\_\_\_] ngày, kể từ ngày đến hạn thực hiện Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm, Bên Thế Chấp phải chủ động phối hợp với BSP để trực tiếp bán Tài Sản Thế Chấp cho người mua hoặc uỷ quyền cho bên thứ ba có chức năng được mua bán tài sản bán Tài Sản Thế Chấp cho người mua để thu hồi nợ. Trường hợp Bên Thế Chấp không hợp tác với BSP hoặc không chọn lựa tổ chức thẩm định giá và tổ chức bán đấu giá trong vòng [\_\_\_\_] ngày kể từ ngày BSP có thông báo đề nghị xử lý Tài Sản Thế Chấp thì BSP được quyền chủ động tiến hành:

*Sell the Mortgaged Assets recover the debt: Within [\_\_\_\_] days from the date the Secured Obligation is due, the Mortgagor shall cooperate with BSP to sell the Mortgaged Assets or authorize a licensed third party licensed to sell the Mortgaged Assets to recover the debt. In the event that the Mortgagor does not cooperate with BSP or does not choose a price appraisal organization and auction organization within [\_\_\_\_] days from the date BSP requests for enforcement of the Mortgaged Assets, BSP is entitled to:*

(i) Bán tài sản trên thị trường với giá bán do BSP quyết định giá hoặc thông qua tổ chức có chức năng thẩm định giá tài sản do BSP chỉ định để xác định giá;

*Sell the assets on the market with the price decided by BSP or by an organization licensed to conduct price appraisal authorized by BSP;*

(ii) BSP ký hợp đồng uỷ quyền cho doanh nghiệp/tổ chức bán đấu giá tài sản để tổ chức bán đấu giá Tài Sản Thế Chấp, giá khởi điểm do BSP quyết định giá hoặc thông qua tổ chức có chức năng thẩm định giá tài sản do BSP chỉ định để xác định giá. Trường hợp Tài Sản Thế Chấp được đấu giá không thành hoặc không có người đăng ký mua thì BSP được toàn quyền quyết định thời gian đưa ra đấu giá lần tiếp theo và quyết định giá khởi điểm cho lần bán đấu giá tiếp theo cho đến khi bán được Tài Sản Thế Chấp.

*BSP authorizes an auction enterprise/organization to auction the Mortgaged Assets, the starting price shall be determined by BSP or an organization licensed to conduct price appraisal appointed by BSP. In case the Mortgaged Assets is not successfully auctioned or there is no buyer registering to buy the Mortgaged Assets, BSP shall, at its sole discretion, decide the next auctions and decide the starting price for the next auctions until the Mortgaged Assets is successfully sold.*

7.4.2. BSP trực tiếp nhận các khoản tiền, tài sản từ bên thứ ba trong trường hợp Bên Thế Chấp hoặc bên thứ ba đồng ý trả thay cho Bên Được Cấp Tín Dụng;  
*BSP directly receives monies and assets from third parties in case the Mortgagor or the third party agrees to pay on behalf of the Borrower;*

7.4.3. BSP nhận chính Tài Sản Thế Chấp để thay thế cho việc thanh toán một phần hoặc toàn bộ Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm và trở thành viên góp vốn tại Tổ Chức Nhận Vốn Góp mà Bên Thế Chấp có phần vốn góp. Giá nhận Tài Sản Thế Chấp do hai bên thỏa thuận, trong thời hạn mười lăm (15) ngày kể từ khi một trong hai Bên có văn bản yêu cầu, trên cơ sở tham khảo giá thị trường và quy định có liên quan của BSP về xử lý Tài Sản Thế Chấp. Trong trường hợp không thỏa thuận được giá trị Tài Sản Thế Chấp trong thời hạn nêu trên, Bên Thế Chấp có quyền chỉ định cơ quan, tổ chức có chức năng thẩm định giá để xác định giá trị Tài Sản Thế Chấp trong thời hạn mười lăm (15) ngày kể từ ngày không thỏa thuận được về giá trị Tài Sản Thế Chấp. Sau thời hạn mười lăm (15) ngày, nếu Bên Thế Chấp không chỉ định cơ quan, tổ chức có chức năng thẩm định giá để xác định giá trị Tài Sản Thế Chấp thì BSP có quyền chỉ định cơ quan, tổ chức có chức năng thẩm định giá để xác định giá trị Tài Sản Thế Chấp. Chi phí thuê cơ quan, tổ chức có chức năng thẩm định giá được tính vào chi phí xử lý Tài Sản Thế Chấp.

*BSP accepts the Mortgaged Assets as an alternative for paying off a part or all of the Secured Obligations and becomes a capital contributor to the Company Receiving Capital Contribution in which the Mortgagor owns stake. The price for accepting the Mortgaged Assets is agreed by the parties within fifteen (15) days from the date of written request by either Party, on the basis of reference to market price and relevant BSP regulations regarding enforcement of mortgaged assets. In the event of the failure to reach an agreement on the value of the Mortgaged Assets within the aforesaid timeline, the Mortgagor has the right to appoint an agency or organization licensed to conduct price appraisal to determine the value of the Mortgaged Assets within fifteen (15) days from the date of no agreement on the value of the Mortgaged Assets is reached. After a fifteen (15) days, if the Mortgagor does not appoint an agency or organization licensed to conduct price appraisal to determine the value of the Mortgaged*

*Assets, BSP has the right to appoint an agency or organization licensed to conduct price appraisal to determine the value of Mortgaged Assets. The cost for hiring the agency or organization licensed to conduct price appraisal shall be included in the cost of enforcement of Mortgaged Assets.*

- 7.4.4. BSP quyết định các phương thức xử lý khác phù hợp quy định pháp luật và theo thỏa thuận giữa Các Bên.

*BSP decides other enforcement methods in accordance with the law and agreement between the Parties.*

- 7.5. Trường hợp xử lý Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ, BSP có quyền yêu cầu Bên Thế Chấp:

*In case of enforcement of Mortgaged Assets to recover the debt, BSP has the right to request the Mortgagor to:*

- 7.5.1. Giao toàn bộ Tài Sản Thế Chấp và các văn bản, Hợp đồng liên quan cho BSP hoặc Bên thứ ba do BSP chỉ định quản lý, tiếp tục triển khai, khai thác và kinh doanh. Chi phí phát sinh từ việc này sẽ do Bên Thế Chấp chịu.

*Hand over all Mortgaged Assets and relevant documents, contracts with BSP or any third party designated by the BSP to continue to exploit and do business. The costs arising from such handover will be borne by the Mortgagor.*

- 7.5.2. Chấp nhận cho BSP áp dụng các biện pháp kiểm soát đặc biệt đối với việc triển khai, khai thác, kinh doanh Tài Sản Thế Chấp bao gồm nhưng không giới hạn việc tham gia quản lý, điều hành một phần hoặc toàn bộ việc khai thác, kinh doanh của Tổ Chức Nhận Vốn Góp trong phạm vi Tài Sản Thế Chấp tương ứng tỷ lệ phần vốn góp trong Tổ Chức Nhận Vốn Góp; thực hiện thủ tục bổ sung, chỉnh sửa các giấy phép, văn bản pháp lý của Tài Sản Thế Chấp nhằm bảo đảm giá trị Tài Sản Thế Chấp.

*Allow BSP to apply special controls over the exploitation and doing business in respect of the Mortgaged Assets including but not limited to, to participate in management or operation of a part or the whole of the operation and business of the Company Receiving Capital Contribution to the extent of the Mortgaged Assets; conduct procedures to supplement and amend the licenses and legal documents in respect of the Mortgaged Assets to ensure the value of the Mortgaged Assets.*

- 7.5.3. Thực hiện ký kết các văn bản, hồ sơ giấy tờ cần thiết để BSP và/hoặc Bên thứ ba do BSP chỉ định được nhận chuyển nhượng Tổ Chức Nhận Vốn Góp và/hoặc quyền quản lý hoạt động khai thác, kinh doanh Tổ Chức Nhận Vốn Góp quy định tại Hợp đồng này theo quy định pháp luật; bao gồm cả các công việc cần thiết để cơ quan nhà nước có thẩm quyền chấp thuận/phê duyệt việc chuyển



nhượng Tài Sản Thế Chấp và/hoặc quyền quản lý hoạt động khai thác, kinh doanh Tài Sản Thế Chấp của Bên Thế Chấp cho Bên thứ ba do BSP chỉ định.  
*Sign necessary documents and papers for BSP and/or the third Party designated by BSP to receive the transfer of the Company Receiving Capital Contribution and/or the right to manage the operation and business of the Company Receiving Capital Contribution as prescribed in this Agreement in accordance with the laws; including necessary tasks required for the competent government to approve/accept the transfer of the Mortgaged Assets and/or the right to manage the operation of the Mortgaged Assets of the Mortgagor to the third party appointed by BSP.*

- 7.6. Số tiền thu được từ xử lý Tài Sản Thế Chấp, sẽ được BSP tự động trích để thanh toán các khoản nợ mà Bên Được Cấp Tín Dụng phải trả cho BSP, bao gồm nhưng không giới hạn các khoản nợ theo thứ tự ưu tiên sau:

*The proceeds earned from the enforcement of Mortgaged Assets will be automatically deducted by BSP to pay the debts which is payable by the Borrower to BSP, including but not limited to the debts with the following priority:*

- 7.6.1. Chi phí bảo quản, thu giữ, xử lý Tài Sản Thế Chấp và các chi phí phát sinh khác có liên quan do BSP chi trả hoặc cần phải chi trả cho các Bên khác để thực hiện các công việc nêu tại điểm này;  
*Costs of preservation, seizure, process of the Mortgaged Assets and any relevant expenses paid by BSP or payable for other Parties to perform the tasks mentioned under this Article;*
- 7.6.2. Các khoản thuế, lệ phí phải nộp cho Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền phát sinh từ nghĩa vụ của Bên Thế Chấp trong quá trình thực hiện Hợp Đồng này và/hoặc xử lý Tài Sản Thế Chấp (trong trường hợp BSP nhận Tài Sản Thế Chấp để cầm trả nợ);  
*Taxes and fees payable to the State Competent Authority arising from the obligations of the Mortgagor during the performance of this Agreement and/or enforcement of the Mortgaged Assets (in the event that BSP accepts the Mortgaged Assets to set off the debt);*
- 7.6.3. Các khoản nợ gốc, nợ lãi, phí phạt theo thứ tự được quy định tại Hợp Đồng Tín Dụng;  
*The principal, interest and penalty in the order specified in the Credit Agreement;*
- 7.6.4. Các khoản thanh toán bất kỳ hoặc phí tổn nào chưa được thanh toán cho BSP theo các thỏa thuận, hợp đồng, chứng từ được ký kết giữa BSP và Bên Được Cấp Tín Dụng;

*Any payments or expenses not yet paid to BSP in accordance with any agreements, contracts, and documents signed between BSP and the Borrower;*

- 7.6.5. Số tiền còn dư sẽ trả lại cho Bên Thế Chấp, nếu số tiền thu được từ việc xử lý Tài Sản Thế Chấp không đủ để trả nợ thì Bên Được Cấp Tín Dụng phải tiếp tục thực hiện nghĩa vụ trả nợ cho BSP.

*The remaining amount will be returned to the Mortgage, if the proceeds from the enforcement of the Mortgaged Assets are insufficient to pay off the loan, the Borrower shall continue to repay the debt to BSP.*

- 7.7. Trong phạm vi được luật pháp cho phép, BSP có quyền điều chỉnh thứ tự ưu tiên trên để tiến hành thanh toán như là BSP cho là phù hợp. Không có điều khoản nào trong Điều 7 này được diễn giải là ảnh hưởng đến quyền của BSP trong việc thu hồi bất kỳ khoản thiếu hụt nào từ Bên Được Cấp Tín Dụng và/hoặc Bên Thế Chấp.

*To the extent permitted by the laws, BSP has the right to, at its sole discretion, adjust the above priority. Nothing in this Clause 7 shall be construed to affect the rights of BSP to recover any shortfalls from the Borrower and/or the Mortgagor.*

- 7.8. Trường hợp tiền thu được từ việc xử lý Tài Sản Thế Chấp khác đồng tiền đã giải ngân theo Hợp Đồng Tín Dụng thì BSP có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) được tự động chuyển đổi đồng tiền sang đồng tiền theo Hợp Đồng Tín Dụng để thu nợ theo tỷ giá bán ra chuyển khoản do BSP công bố tại ngày thu nợ (đối với trường hợp thu nợ ngoại tệ từ đồng VND) hoặc tỷ giá mua vào chuyển khoản do BSP công bố tại ngày thu nợ (đối với trường hợp thu nợ VND từ đồng ngoại tệ) hoặc tỷ giá chuyển đổi ngoại tệ do BSP quyết định (đối với trường hợp đồng tiền thu nợ và đồng tiền thu được từ việc xử lý tài sản là các loại ngoại tệ khác nhau). Các Bên sẽ ký văn bản thỏa thuận hoặc Hợp đồng mua bán ngoại tệ tại thời điểm thu nợ; trường hợp Bên Thế Chấp không phối hợp ý kết Hợp đồng mua bán ngoại tệ thì Hợp Đồng này và các chứng từ, tài liệu xử lý Tài Sản Thế Chấp để thu hồi nợ được xem là chứng từ chứng minh cho việc mua bán ngoại tệ.

*Where the proceeds from the enforcement of the Mortgaged Assets are in different currency from the debt disbursed under the Credit Agreement, BSP has the right (but no obligation) to automatically convert the proceeds into the currency under the Credit Agreement to collect debt at the transfer selling rate announced by BSP on the debt collection date (in case of collecting foreign currency debt from VND) or the transfer buying rate announced by BSP at the collection date (in case of collecting VND debt from foreign currency) or the exchange rate decided by BSP (in case the currency of the debt and currency of the proceeds from the enforcement is different). The Parties will sign a written agreement or a contract for sale and purchase of foreign currency at the time of debt collection; In case that the Mortgagor does not sign the foreign Currency Sale and Purchase Agreement, this Agreement and the documents and paper*

*regarding enforcement of the Mortgaged Assets shall be considered as evidence of the foreign currency purchase and sale.*

7.9. Miễn Trừ Của Bên Thế Chấp:

*Waiver of the Mortgagor:*

7.9.1. Bên Thế Chấp đồng ý rằng BSP hay bất kỳ tổ chức hoặc cá nhân nào được BSP ủy quyền không phải xin bất kỳ chấp thuận hay phê duyệt nào của Bên Thế Chấp khi bán, chuyển nhượng hoặc bằng cách khác định đoạt Tài Sản Thế Chấp theo các phương thức quy định tại Điều 7 của Hợp Đồng này sau khi BSP đã gửi thông báo về việc xử lý Tài Sản Thế Chấp.

*The Mortgagor agrees that BSP or any entity or person authorized by BSP is not required to obtain any approval or consent from the Mortgagor when sale, transfer or otherwise dispose of the Mortgaged Assets in accordance with the methods set out under Article 7 of this Agreement after the BSP has sent a notice of the enforcement of the Mortgaged Assets.*

7.9.2. Bên Thế Chấp đồng ý thêm rằng trong phạm vi tối đa mà pháp luật có liên quan cho phép, BSP có quyền xử lý Tài Sản Thế Chấp ngay sau khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào quy định tại Điều 7.2 của Hợp Đồng này mà không cần phải trì hoãn việc xử lý vì bất kỳ lý do nào.

*The Mortgagor further agrees that to the maximum extent permitted by the relevant laws, BSP has the right to enforce the Mortgaged Assets immediately as soon as there is any event specified under Article 7.2 of this Agreement without delay due to any reasons.*

7.9.3. Bên Thế Chấp sẽ không (và sẽ đảm bảo không có bất kỳ tổ chức hoặc cá nhân nào thông qua Bên Thế Chấp) sử dụng bất kỳ quyền bù trừ nghĩa vụ, quyền khấu trừ hay giữ lại, quyền kiện đòi, yêu cầu, đưa ra phản đối hay bất kỳ quyền nào khác mà Bên Thế Chấp có thể có theo quy định của pháp luật Việt Nam có liên quan để ngăn cản, cản trở, trì hoãn việc thi hành hoặc xử lý Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này hoặc làm giảm số tiền thu được từ việc xử lý Tài Sản Thế Chấp theo Hợp Đồng này.

*The Mortgagor will not (and will procure that no entity or person through the Mortgagor will) exercise any right to offset obligations, withhold or deduct, claim, demand, raise any objection or any other rights that the Mortgagor may have in accordance with relevant Vietnamese laws to prevent, obstruct, delay the enforcement of the Mortgaged Assets under this Agreement or reduce the proceeds from enforcement of the Mortgaged Assets under this Agreement.*

**8. ĐIỀU KHOẢN ỦY QUYỀN  
AUTHORIZATION**

- 8.1. Bên Thế Chấp cam kết: Bất kỳ người lao động nào, đại lý, tư vấn nào hoặc bất kỳ cá nhân, tổ chức nào thuộc Bên Thế Chấp hoặc do Bên Thế Chấp chỉ định/ủy quyền để thực hiện bất kỳ hành động nào theo Hợp Đồng này được hiểu là người đó hành động nhân danh và vì lợi ích của Bên Thế Chấp.

*The Mortgagor undertakes: Any employee, agent, consultant or any person, organization of the Mortgagor or designated/authorized by the Mortgagor to take any actions pursuant to this Agreement shall mean that such person is acting on behalf and for the benefit of the Mortgagor.*

- 8.2. Trường hợp pháp luật quy định những công việc nêu trên cần phải có văn bản ủy quyền của Bên Thế Chấp, Bên Thế Chấp nhất trí rằng Hợp đồng này chính là văn bản ủy quyền đó với thời hạn ủy quyền là thời hạn hiệu lực của Hợp Đồng này.

*Where the law requires that the above-mentioned tasks must be authorized in writing by the Mortgagor, the Mortgagor agrees that this Agreement is such a power of attorney with the term of authorization being the effective period of this Agreement.*

- 8.3. Bên Thế Chấp cam kết và bảo đảm rằng tất cả các nghĩa vụ phát sinh từ các giao dịch do người được ủy quyền đại diện cho Bên Thế Chấp hoặc người do Bên Thế Chấp chỉ định tiến hành trong phạm vi ủy quyền và/hoặc trong phạm vi của Hợp Đồng này có hiệu lực ràng buộc đối với Bên Thế Chấp. Theo đó, Bên Thế Chấp sẽ chịu trách nhiệm đối với tất cả các nghĩa vụ này. Bên Thế Chấp cam kết không có bất kỳ quyền khiếu nại, khiếu kiện nào liên quan đến công việc mà Người được ủy quyền/người được chỉ định thực hiện theo quy định tại Điều khoản này.

*The Mortgagor undertakes and warrants that all obligations arising from the transactions performed by an authorized person acting on behalf of the Mortgagor or by a person appointed by the Mortgagor within the scope of authorization and/or within scope of this Agreement is binding the Mortgagor. Accordingly, the Mortgagor will be responsible for these obligations. The Mortgagor undertakes not to complain or claim in relation to the works performed by the person authorized/appointed in accordance with this Article.*

## **9. GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP DISPUTE RESOLUTION**

- 9.1. Các tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện Hợp Đồng này sẽ được các bên giải quyết trước tiên thông qua thương lượng. Trường hợp không thể giải quyết được bằng thương lượng, các Bên có quyền xử lý theo đúng các điều khoản đã thỏa thuận tại Hợp Đồng này hoặc có quyền (nhưng không phải là nghĩa vụ) khởi kiện ra Tòa án nhân dân có thẩm quyền tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam để giải quyết. Để tránh nhầm lẫn, các bên xác nhận rằng, việc thương lượng không phải là thủ tục tiền tố tụng, các bên vẫn có quyền khởi kiện ra Tòa án dù có hay không tiến hành việc thương lượng.

*All disputes arising during the implementation of this Agreement will be first resolved through negotiation. In case the dispute is not able to be resolved by negotiation, the Parties have the right to resolve the dispute in accordance with the terms agreed under this Agreement or have the right (but not the obligation) to initiate a lawsuit at the competent People's Court of the Socialist Republic of Vietnam. For the avoidance of doubt, the parties confirm that the negotiation is not a pre-proceeding process, the parties still have the right to initiate a lawsuit at the Court regardless of whether or not the negotiation is conducted.*

9.2. Hợp Đồng này được giải thích và điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

*This Agreement is construed and governed by the laws of Vietnam.*

9.3. Trường hợp BSP thực hiện khởi kiện, các bên thống nhất rằng địa chỉ của Bên Thế Chấp là địa chỉ ghi tại Hợp Đồng này hoặc các địa chỉ theo văn bản do Bên Thế Chấp thông báo đến BSP và kèm theo giấy tờ, văn bản chứng minh Bên Thế Chấp đã đăng ký kinh doanh theo quy định pháp luật (đối với pháp nhân) hoặc cư trú hợp pháp (đối với cá nhân). Nếu Bên Thế Chấp thay đổi địa chỉ mà không thông báo cho BSP bằng văn bản, thì được hiểu là Bên Thế Chấp cố tình giấu địa chỉ, trốn tránh nghĩa vụ và BSP có quyền yêu cầu Tòa án thụ lý giải quyết vụ án theo thủ tục chung. Bên Thế Chấp chấp nhận việc Tòa án xét xử vắng mặt Bên Thế Chấp, kể cả trường hợp không lấy được lời khai của Bên Thế Chấp.

*In the event that BSP initiates a lawsuit, the parties agree that address of the Mortgagor is the address specified under this Agreement or the address under the notice served by the Mortgagor to BSP and enclosed with papers and documents proving that the Mortgagor has registered the business in accordance with the law (for legal entities) or legally residence (for individuals). If the Mortgagor changes its address without notifying in writing to BSP, it is understood that the Mortgagor deliberately hides the address, evades obligations and BSP has the right to request the Court to accept and resolve the case following general procedures. The Mortgagor accepts the trial of the Court in the absence of the Mortgagor, even in the case of failure to obtain testimony from the Mortgagor.*

## **10. THÔNG BÁO NOTIFICATION**

10.1. Mọi thông tin liên lạc theo Hợp Đồng này phải được thực hiện bằng văn bản trừ khi được quy định khác, được thực hiện bằng fax hoặc gửi thư cho người nhận tại địa chỉ hoặc số fax được ghi cùng với tên người nhận như trên, và sẽ được xem là đã được thực hiện hoặc đã giao nếu việc chuyển thông tin liên lạc đó được xác nhận bằng giấy báo nêu rõ số trang chính xác đã được chuyển và thể hiện rằng việc chuyển này đã được thực hiện hợp lệ và không bị báo lỗi (trong trường hợp gửi bằng fax) hoặc theo ngày đóng

dấu bưu điện hoặc kể từ ngày thông báo được chuyển trực tiếp đến địa chỉ theo quy định tại Hợp Đồng này (trong trường hợp được gửi bằng thư) hoặc theo ngày thông báo được gửi thư điện tử hoặc xác định theo các cách thức khác do pháp luật quy định.

*All communications under this Agreement must be in writing unless otherwise specified, sent by fax or mailed to the recipient at the address or fax number indicated with the recipient's name as above, and will be deemed to have been made or delivered if the transfer of communication is confirmed by a written notice stating the correct number of pages which was delivered and demonstrating that such transfer was duly taken without any error (in case of sending by fax) or by postmark date or from the date that the notice is delivered directly to the address specified under this Agreement (in the case of mail) or on the date the notice is sent electronically or identified in other ways as required by law.*

- 10.2. Bên Thế Chấp có nghĩa vụ gửi văn bản thông báo cho BSP về bất kỳ thay đổi nào về thông tin liên lạc của Bên Thế Chấp (bao gồm nhưng không giới hạn địa chỉ thường trú, địa chỉ trụ sở/nơi làm việc của Bên Thế Chấp) ngay khi có sự thay đổi.

*The Mortgagor is obliged to notify BSP in writing of any changes to the contact information of the Mortgagor (including but not limited to the permanent address, head office/office address of the Mortgagor) upon there is a change.*

## **11. HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG** **VALIDITY OF CONTRACT**

- 11.1. Trường hợp Bên Thế Chấp tổ chức lại pháp nhân (chia, tách, hợp nhất, sáp nhập, chuyển đổi) khi Hợp Đồng này vẫn còn hiệu lực thì các Bên không phải ký lại Hợp Đồng này, chỉ cần lập văn bản ghi nhận về việc thay đổi thông tin của Bên Thế Chấp và phải đăng ký lại biện pháp bảo đảm theo quy định pháp luật.

*In case the Mortgagor conducts any restructure (split, separate, consolidation, merger or conversion) during the term of this Agreement, the Parties are not required to resign this Agreement and only make a written document recording the change of the information of the Mortgagor and shall re-register the security in accordance with the laws.*

- 11.2. Hợp Đồng này và giao dịch thế chấp theo Hợp Đồng này vẫn tiếp tục có hiệu lực ngay cả khi Hợp Đồng Tín Dụng được nêu tại Điều 2 của Hợp Đồng này bị tuyên bố vô hiệu hay không có giá trị pháp lý theo bất kỳ cách thức nào. Bên Thế Chấp và/hoặc Bên Được Cấp Tín Dụng vẫn có nghĩa vụ theo Hợp Đồng này cho đến khi các Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm đã được thực hiện đầy đủ. Các Bên đồng ý rằng các giao dịch theo Hợp Đồng Tín Dụng được coi là đã được thực hiện một phần thông qua việc Bên Được Cấp Tín Dụng đã được BSP giải ngân một phần hoặc toàn bộ số tiền cho vay theo Hợp Đồng Tín Dụng.  
*This Agreement and the mortgage under this Agreement will continue to be in effect even if the Credit Agreement set out under Article 2 of this Agreement is declared null*

*and void in any way. The Mortgagor and/or the Borrower shall remain obligated under this Agreement until the Secured Obligations have been fully fulfilled. The Parties agree that transactions under the Credit Agreement are deemed partially performed through the disbursement of a part or all of the loan under the Credit Agreement.*

Trong trường hợp do có sự thay đổi về luật pháp, quy định hiện hành làm cho việc thế chấp tài sản đối với một hoặc một số tài sản nêu tại Điều 1 Hợp Đồng này hoặc bất kỳ điều khoản nào trong Hợp Đồng này vô hiệu, thì Hợp Đồng này vẫn có hiệu lực với những Tài Sản Thế Chấp còn lại và những điều khoản còn lại.

*In the event that due to a change in laws or regulations, the mortgage of one or several assets specified under Article 1 of this Agreement or any other provision of this Agreement is invalid, this Agreement remains in effect with the remaining Mortgaged Assets and the remaining terms.*

- 11.3. Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày được đại diện có thẩm quyền của Các Bên ký kết hợp lệ và được ghi tại phần đầu của Hợp Đồng ("**Ngày Hiệu Lực**") và chỉ chấm dứt hiệu lực trong các trường hợp sau:

*This Agreement takes effect from the date it is duly signed by the authorized representatives of the Parties and specified at the beginning of the Agreement ("**Effective Date**") and will only terminate in the following cases:*

- a. BSP đã thực hiện thủ tục giải chấp, xóa đăng ký giao dịch bảo đảm đối với Tài Sản Thế Chấp;

*BSP has released and deregistered the mortgage in respect of the Mortgaged Assets;*

- b. Các bên thoả thuận Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm theo Hợp Đồng này được bảo đảm bằng biện pháp khác;

*The parties agree that the Secured Obligations under this Agreement are secured by other security interest;*

- c. Tài Sản Thế Chấp đã được xử lý để thu hồi nợ theo quy định của Hợp Đồng này hoặc theo quy định pháp luật;

*The Mortgaged Assets have been enforced to recover the debt in accordance with this Agreement or the law;*

- d. Các trường hợp khác do các bên thoả thuận hoặc theo quy định của pháp luật.

*Other cases as agreed by the parties or as prescribed by law.*

## **12. CÁC THỎA THUẬN KHÁC**

### **MISCELLANEOUS**

- 12.1. Trong phạm vi Hợp Đồng này, quyền hoặc yêu cầu của một Bên sẽ là nghĩa vụ của (các) Bên còn lại và ngược lại; từ "Bên" sẽ đề cập đến BSP hoặc Bên Thế Chấp hoặc Bên

Được Cấp Tín Dụng và từ “các Bên” sẽ đề cập đến tất cả các Bên tham gia Hợp Đồng này.

*For the purposes of this Agreement, the rights or requests of one Party shall be the obligations of the other Party (s) and vice versa; The word "Party" shall refer to either BSP or the Mortgagor or the Borrower and the term "Parties" shall refer to all Parties to this Agreement.*

- 12.2. Bên Thế Chấp không được chuyển nhượng bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình phát sinh từ Hợp Đồng này mà không có sự chấp thuận trước của BSP. BSP có quyền chuyển nhượng tất cả hoặc bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình liên quan đến Hợp Đồng này cho bất kỳ đơn vị nào sau khi gửi thông báo trước (07) bảy ngày cho Bên Thế Chấp.

*The Mortgagor shall not assign any of its rights or obligations arising out or in connection with this Agreement without prior approval of BSP. BSP reserves the right to assign all or any of its rights or obligations in connection with this Agreement to any entity upon giving (07) seven days' notice to the Mortgagor.*

- 12.3. Những vấn đề chưa được thoả thuận trong Hợp Đồng này sẽ được thực hiện theo quy định của pháp luật. Mọi sửa đổi, bổ sung nội dung của Hợp Đồng này phải được sự đồng ý của các bên và phải lập văn bản thoả thuận bằng phụ lục hoặc hợp đồng sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng này và do đại diện có thẩm quyền của các Bên ký. Các phụ lục hợp đồng, hợp đồng sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng này (nếu có) là một phần của Hợp Đồng này và có tính ràng buộc trách nhiệm đối với các Bên.

*The matters that have not been agreed upon this Agreement will be implemented in accordance with the laws. All amendments and supplements to the contents of this Agreement shall be agreed by the parties and shall be in writing by an appendix or an amended agreement to this Agreement and signed by the authorized representatives of the parties. All annexes, the contract amending and supplementing this Agreement (if any) are a part of this Agreement and are binding to the Parties.*

- 12.4. Những thuật ngữ chưa được định nghĩa, giải thích trong Hợp Đồng này sẽ được hiểu theo quy định tại Hợp Đồng Tín Dụng và quy định của pháp luật.

*Terms that have not been defined and interpreted under this Agreement shall be construed in accordance with the Credit Agreement and the provisions of the law.*

- 12.5. Trường hợp Bên Được Cấp Tín Dụng được BSP cấp hạn mức tín dụng thì Hợp Đồng này được sử dụng cho nhiều lần vay, bảo lãnh, cấp thẻ tín dụng, mở L/C hoặc các hình thức cấp tín dụng khác của BSP đối với Bên Được Cấp Tín Dụng để bảo đảm thực hiện nghĩa vụ của Bên Được Cấp Tín Dụng.

*In case the Borrower is granted a credit limit by BSP, this Agreement is used for multiple loans, guarantees, credit cards, L/C opening or other forms of credit by BSP to Borrower to ensure the performance of the obligations of the Borrower.*



12.6. Trong trường hợp Bên Thế Chấp đồng thời là Bên Được Cấp Tín Dụng thì các quyền, nghĩa vụ và các nội dung khác trong Hợp Đồng này có nhắc đến Bên Được Cấp Tín Dụng sẽ được mặc nhiên hiểu là áp dụng cho Bên Thế Chấp.

*In the event that the Mortgagor is also the Borrower, the rights, obligations and other contents under this Agreement referring to the Borrower shall be automatically applied to the Mortgagor.*

12.7. Hợp Đồng này và các tài liệu kèm theo Hợp Đồng này sẽ được lập song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh; trong trường hợp có sự khác nhau giữa nội dung tiếng Anh và nội dung tiếng Việt thì nội dung tiếng Việt có giá trị áp dụng và là căn cứ pháp lý để giải quyết các quyền và nghĩa vụ của Bên Thế Chấp/Bên Được Cấp Tín Dụng và BSP theo Hợp Đồng này.

*This Agreement and the documents attached to this Agreement will be made in bilingual in Vietnamese and English; in the event of any discrepancy between the English and Vietnamese, the Vietnamese content shall prevail and serve as a legal basis for resolving the rights and obligations of the Mortgagor/Borrower and BSP under this Agreement .*

12.8. Hợp đồng này gồm \_\_ trang, được lập thành \_\_ bản và có giá trị như nhau:

*This contract consists of \_\_ pages, is made into \_\_ copies and has the same validity:*

a. BSP giữ 02 bản.

*BSP keeps 02 copies;*

b. Bên Thế Chấp giữ 01 bản.

*The Mortgagor keeps 01 copy;*

c. Tổ Chức Nhận Vốn Góp giữ 01 bản;

*The Company Receiving Capital Contribution keeps 01 copy;*

d. [\_\_].

[\_\_].

**ĐÃ KÝ VÀ ĐÓNG DẤU ĐẠI DIỆN VÀ THAY MẶT CHO  
NGÂN HÀNG .....**

**SIGNED AND STAMPED ON BEHALF OF  
BANK ....**

\_\_\_\_\_  
**Ông/Bà/Mr/Ms. \_\_\_\_\_**

**Tổng Giám Đốc/ General Director**

**ĐÃ KÝ VÀ ĐÓNG DẤU ĐẠI DIỆN VÀ THAY MẶT CHO**  
**SIGNED AND STAMPED ON BEHALF OF**  
**-[TÊN CÔNG TY]**  
**[COMPANY NAME]**

\_\_\_\_\_

**Ông/Bà/Mr./Ms.**\_\_\_\_\_

**Chức vụ/ Title:**\_\_\_\_\_

**Xác nhận của Tổ Chức Nhận Vốn Góp**

***Confirmation of the Company Receiving Capital Contribution***

Hôm nay ngày....., Chúng tôi là [*Tên Công ty, mã số doanh nghiệp, địa chỉ, người đại diện*], với tư cách là Tổ Chức Nhận Vốn Góp theo Hợp Đồng Thế Chấp Vốn Góp được ký ngày [\_\_] giữa Ngân Hàng Sinopac – Chi nhánh Hồ Chí Minh và [\_\_\_] (“**Hợp Đồng Thế Chấp Vốn Góp**”), xác nhận đồng ý, cam kết thực hiện các công việc như sau và không hủy ngang trong mọi trường hợp cho đến khi Hợp Đồng Thế Chấp Vốn Góp hết hiệu lực:

*Today ..... , We [Company name, enterprise code, address, representative], as the Company Receiving Capital Contribution under the Capital Contribution Mortgage Agreement signed on [\_\_] between Sinopac Bank - Ho Chi Minh Branch and [\_\_\_] ("Capital Contribution Mortgage Agreement"), confirms our consent and commit to perform the following tasks and irrevocably under any circumstances until the Capital Contribution Mortgage Agreement expires:*

**1. Cam kết tuân thủ các quy định sau:**

***Commit to comply with the following regulations:***

- (a) Bên Thế Chấp có quyền sở hữu và có quyền thế chấp phần vốn góp tại Tổ Chức Nhận Vốn Góp cho BSP theo quy định tại Hợp Đồng Thế Chấp Vốn Góp. Các thông tin về Tài Sản Thế Chấp, Tài Liệu Sở Hữu tại Hợp Đồng Thế Chấp Vốn Góp là đúng và đầy đủ.

*The Mortgagor has the right to own and mortgage the capital contribution in the Company Receiving Capital Contribution to BSP in accordance with the provisions of the Capital Contribution Mortgage Agreement. The information about the Mortgaged Assets, the Ownership Document under the Capital Contribution Mortgage Agreement is correct and complete.*

- (b) Trước và tại thời điểm ký xác nhận này, Tổ Chức Nhận Vốn Góp chưa nhận được bất kỳ thông báo của cơ quan nhà nước có thẩm quyền nào hoặc của tổ chức/cá nhân nào hay chưa có bất kỳ xác nhận, cam kết trên bất kỳ chứng từ giao dịch hay văn bản nào liên quan đến Tài Sản Thế Chấp làm ảnh hưởng/hạn chế đến khả năng giao dịch hoặc hiệu lực pháp lý của Tài Sản Thế Chấp.

*Before and at the time of signing this confirmation, the Company Receiving Capital Contribution has not received any notification from any competent state authority or any organization/individual or has not received any confirmation, commitment on any transaction documents or documents relating to the Mortgaged Assets affecting/limiting the tradability or the legal validity of the Mortgaged Assets.*

- (c) Tổ Chức Nhận Vốn Góp sẽ không cấp cho Bên Thế Chấp bất kỳ Tài Liệu Sở Hữu hoặc bản sửa đổi, bổ sung và điều chỉnh của Tài Liệu Sở Hữu nếu không có sự đồng ý trước của BSP. Trường hợp phát sinh việc cấp lại sửa đổi, bổ sung và điều chỉnh của Tài Liệu Sở Hữu liên quan đến Tài Sản Thế Chấp thì Tổ Chức Nhận Vốn Góp chuyển giao ngay cho BSP;

*The Company Receiving Capital Contribution will not grant the Mortgagor any Ownership Document or the amendment, supplementation and modification of the Ownership Document without prior consent of BSP. In case re-issuance of amendments, supplements and modifications of the Ownership Documents relating to the Mortgaged Assets, the Company Receiving Capital Contribution shall immediately deliver to BSP;*

- (d) Mọi khoản tiền, thu nhập, lợi tức liên quan đến Tài Sản Thế Chấp sẽ được Tổ Chức Nhận Vốn Góp thanh toán vào tài khoản thanh toán theo chỉ định của BSP;

*All amounts, income or profits related to the Mortgaged Assets will be paid by the Company Receiving Capital Contribution to the account designated by BSP;*

- (e) Khi nhận được thông báo xử lý Tài Sản Thế Chấp từ BSP, Tổ Chức Nhận Vốn Góp sẽ coi BSP hoặc tổ chức/cá nhân được BSP chỉ định là bên duy nhất có quyền yêu cầu, hoặc thực hiện quyền của Bên Thế Chấp đối với các Tài Sản Thế Chấp;

*Upon receipt of notice of enforcement of the Mortgaged Assets from BSP, the Company Receiving Capital Contribution shall treat BSP or the entity/ person designated by BSP as the only party having the right to request, or exercise rights of the Mortgagor with regard to the Mortgaged Assets;*

- (f) Tổ Chức Nhận Vốn Góp sẽ, bằng quyền hạn của mình, không cho phép Bên Thế Chấp tạo lập bất kỳ hạn chế giao dịch nào đối với Tài Sản Thế Chấp ngoài giao dịch thế chấp được tạo lập theo Hợp Đồng nêu trên và cũng không cho phép Bên Thế Chấp chuyển nhượng, bán hoặc định đoạt hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch/cam kết nào liên quan đến Tài Sản Thế Chấp theo bất kỳ hình thức nào và sẽ không xác nhận hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào để làm cho các hạn chế giao dịch hoặc việc chuyển nhượng, bán hoặc định đoạt đó có hiệu lực theo quy định của pháp luật trừ khi có chấp thuận hay chỉ thị bằng văn bản của BSP;

*The Company Receiving Capital Contribution shall, in its sole discretion, not permit the Mortgagor to create any restriction on the Mortgaged Assets other than the*

*mortgage transaction made under the above Agreement nor permit the Mortgagor to transfer, sell or dispose of or perform any transaction/commitment in respect of the Mortgaged Assets in any way and will not endorse or take any action to cause such restrictions or such transfer, sale or disposition effective in accordance with law unless there is any written consent or instruction of BSP.*

- (g) Ngay sau khi quyết định/ng nghị quyết về bất kỳ sự kiện hoặc vấn đề nào của Tổ Chức Nhận Vốn Góp liên quan đến Tài Sản Thế Chấp (kể cả phân chia lợi nhuận hay các khoản phân chia khác; tăng vốn điều lệ) của cơ quan/cấp có thẩm quyền của Tổ Chức Nhận Vốn Góp có hiệu lực, Tổ Chức Nhận Vốn Góp cũng sẽ thông báo cho BSP bằng văn bản về sự kiện hoặc vấn đề đó (kèm theo bản sao quyết định/ng nghị quyết có liên quan), trừ các thông tin đã được Tổ Chức Nhận Vốn Góp công bố công khai theo quy định pháp luật;

*Immediately after any decision/resolution on any event or matter of the Company Receiving Capital Contribution relating to the Mortgaged Assets (including distribution of profits or other distributions; increase of charter capital) made by the competent authority/department of the Company Receiving Capital Contribution, the Company Receiving Capital Contribution will also notify BSP in writing of such event or matter (together with a copy of such relevant decision/resolution), except for the information that has been publicly disclosed by the Company Receiving Capital Contribution in accordance with the law.*

- (h) Tổ Chức Nhận Vốn Góp sẽ hỗ trợ BSP và bất kỳ tổ chức/cá nhân nào được BSP chỉ định khi thu giữ Tài Sản Thế Chấp, xử lý Tài Sản Thế Chấp theo bất kỳ phương thức xử lý nào quy định tại Hợp Đồng này;

*The Company Receiving Capital Contribution shall assist BSP and any entity/individual designated by BSP when seizing, disposing of the Mortgaged Assets, in accordance with any of the methods specified in this Agreement.*

- (i) Tổ Chức Nhận Vốn Góp sẽ thực hiện mọi công việc hay hành động nào trong phạm vi thẩm quyền của mình để đảm bảo hoặc hỗ trợ Bên Thế Chấp tuân thủ và thực hiện mọi trách nhiệm, nghĩa vụ và cam kết của mình theo văn bản xác nhận này và để đảm bảo quyền và lợi ích của BSP theo Hợp Đồng Thế Chấp Vốn Góp nêu trên.

*The Company Receiving Capital Contribution will perform any work or action within its authority to procure or assist the Mortgagor in complying with and performing all of its duties, obligations and commitments pursuant to this confirmation and to ensure the rights and benefits of BSP under the Capital Contribution Mortgage Agreement mentioned above.*

## **2. Nghĩa Vụ Của Tổ Chức Nhận Vốn Góp:**

*Obligations of Company Receiving the Capital Contribution:*

Ngay khi nhận được thông báo xử lý Tài Sản Thế Chấp từ BSP, Tổ Chức Nhận Vốn Góp

sẽ có nghĩa vụ:

*Upon receipt of the notice of enforcement of the Mortgaged Assets from BSP, the Company Receiving Capital Contribution shall be obliged to:*

- (a) ngay lập tức chấp thuận cho BSP hoặc các bên được BSP chỉ định hoặc bất kỳ bên nhận chuyển nhượng Tài Sản Thế Chấp nào do BSP chỉ định để các bên này thực hiện các hành động, công việc với tư cách là chủ sở hữu của Tài Sản Thế Chấp nếu cần thiết theo quy định pháp luật;

*immediately give consent to BSP or its authorized parties or any transferee of the Mortgaged Assets appointed by BSP allowing these parties to perform their actions or actions as owners of the Mortgaged Assets if so required by law;*

- (b) nếu cần thiết, ký kết các tài liệu và thực hiện các hành động và công việc được yêu cầu hoặc cần thiết phù hợp quy định pháp luật để chuyển giao Tài Sản Thế Chấp cho BSP, các bên được BSP chỉ định hoặc bất kỳ bên nhận chuyển nhượng Tài Sản Thế Chấp nào do BSP chỉ định nếu cần thiết theo quy định pháp luật;

*if necessary, sign documents and take any actions and tasks required or necessary in accordance with applicable law to transfer the Mortgaged Assets to BSP, the parties designated by BSP or any transferee of the Mortgaged Assets appointed by BSP if so required by law;*

- (c) thanh toán cho BSP, các bên được BSP chỉ định hoặc bất kỳ bên nhận chuyển nhượng Tài Sản Thế Chấp nào do BSP chỉ định các khoản tiền hoặc các lợi ích kinh tế đến hạn và phải thanh toán trong phạm vi nghĩa vụ của Tổ Chức Nhận Vốn Góp liên quan đến Tài Sản Thế Chấp cho Bên Thế Chấp;

*pay BSP, parties authorized by BSP or any transferee of the Mortgaged Assets appointed by BSP any amounts or economic benefits that are due and payable, within the obligations of the Company Receiving Capital Contribution in relation to the Mortgaged Assets, for the Mortgagor;*

- (d) cho phép BSP, các bên được BSP chỉ định hoặc bất kỳ bên nhận chuyển nhượng Tài Sản Thế Chấp nào do BSP chỉ định thực hiện quyền biểu quyết hoặc bất kỳ quyền và lợi ích theo hoặc liên quan đến Tài Sản Thế Chấp; và

*authorize BSP, parties authorized by BSP or any transferee of the Mortgaged Assets appointed by BSP to exercise voting rights or any rights and benefit under or in connection with the Mortgaged Assets; and*

- (e) hỗ trợ BSP, các bên được BSP chỉ định thực hiện các quyền của mình để thu giữ Tài Sản Thế Chấp, xử lý Tài Sản Thế Chấp theo quy định của Hợp Đồng này.

*assist BSP, parties authorized by BSP to exercise their rights to seize the Mortgaged Assets, enforce of the Mortgaged Assets in accordance with this Agreement.*

**ĐÃ KÝ VÀ ĐÓNG DẤU ĐẠI DIỆN VÀ THAY MẶT CHO**  
***SIGNED AND STAMPED ON BEHALF OF***

**-[TÊN CÔNG TY]**

***[COMPANY NAME]***

\_\_\_\_\_

**Ông/Bà/Mr/Ms.**\_\_\_\_\_

**Chức vụ/ Title:**\_\_\_\_\_